

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI
FILOZOFICKÁ FAKULTA
KATEDRA ASIJSKÝCH STUDIÍ

BAKALÁŘSKÁ DIPLOMOVÁ PRÁCE

SPECIFIKA ČÍNSKÉHO JAZYKA POUŽÍVANÉHO NA INTERNETU

- HOMONYMA

SPECIFIC USAGE OF CHINESE LANGUAGE IN INTERNET COMMUNICATION

- HOMONYM

Olomouc 2011

Hana Činčerová

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Ondřej Kučera

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně a uvedla veškeré použité prameny a literaturu.

V Olomouci dne 22.11.2011

Hana Činčerová

Anotace

Práce se zabývá specifickou slovní zásobou čínského jazyka na internetových diskuzních fórech a sociálních sítích. Moderní a slangové výrazy se rychle mění a oblast použitelnosti může být taktéž úzce vymezená. Proto se podrobnější výzkum zaměřuje na změny ve znakovém zápisu na základě stejné či podobné výslovnosti. Pomocí dotazníku byl proveden průzkum mezi běžnými uživateli. Z výsledků je posouzena znalost vybraných výrazů v čínské internetové obci, možnosti jeho použití a srozumitelnost daným skupinám uživatelů.

Klíčová slova: Čínština. Homofonní výrazy. Internet.Slang. Sociální sítě.

Velmi děkuji podpoře a trpělivosti rodičů po celou dobu mého studia. Děkuji také vedoucímu práce Mgr. Onřeji Kučerovi za cenné rady.

Obsah

- Str. 7 Ediční poznámka
- Str.8 Úvod
- Str.9 Metody a postupy při vypracování
- Str.12 Internet v ČLR
- Str. 13 Postavy na internetu – jména a oslovení
- Str. 14 Diskuzní fóra
- Str. 16 Homonymní výrazy
- Str. 26 Slovníček slangových a specifických výrazů na čínských sociálních sítích
- Str. 34 Průzkum
- Str. 35 Znalost vybraných slangových výrazů
- Str. 37 Znalost výrazů v porovnání let s přístupem na internet
- Str. 38 Věk uživatelů v porovnání s počtem let přístupu na internet
- Str. 39 Přístup k internetu v závislosti na bydlišti
- Str. 40 Znalost výrazů v porovnání s zaměstnáním
- Str. 41 Studenti
- Str. 42 Znalost výrazů ve srovnání s věkem uživatele a roky přístupu na internet
- Str. 43 Používání výrazů – muži vs ženy
- Str. 45 Způsob přístupu na internet
 - Blog – aktivita uživatele
- Str. 48 Obliba používání vybraných výrazů
- Str. 49 Srovnání uživatelů
- Str. 50 Různé zápisy některých výrazů
- Str. 51 Diskuze
- Str. 53 Resumé
- Str. 54 Seznam pramenů
- Str. 56 Seznam grafů a tabulek
 - Seznam příloh
- Str. 57 Obrazová příloha

Ediční poznámka

V práci je použit pinyin včetně tónů a zjednodušené znaky. V některých případech používám ustálené české názvy. Jména osob jsou přepsány do pinyinů bez tónových značek.

Úvod

Spolu se zvětšujícím počtem uživatelů internetu v ČLR roste i počet diskuzních fór (dokonce i soukromých), blogů a jiných sociálních sítí. Slovní zásoba používaná v online komunikaci se od jiných písemných projevů podstatně liší, přestože vychází z hovorového jazyka. Písemný zápis se může transformovat pomocí používání zkratek, emotikon, slangových novotvarů, převzatými slovy atd. V takovém prostředí se uživatel-nováček těžko orientuje. Téma je aktuální a zajímavé, zahrnuje také velmi širokou oblast k podrobnějšímu prozkoumání.

Specifickou kategorií jsou výrazy zapisované jinými znaky s podobnou nebo stejnou výslovností. Tato homonyma používá určitá skupina uživatelů. V práci sleduji proč tyto tvary vznikají, jakým způsobem, v kterých situacích jich lze použít a z jakých důvodů uživatelé výrazy používají.

Práce má teoretickou a praktickou část. Cíl teoretické části je poskytnout uživateli-začátečnickovi v prostředí čínských sociálních sítí a diskuzních fór základní orientaci a znalost některých módních výrazů, především homonym. V úvodu stručně popisuji nejčastěji používané specifické výrazy na čínských sociálních sítích a v další online komunikaci. Zmapovaná oblast zahrnuje jen několik nejznámějších fór a sítí, protože celkový objem získaných dat při pokusu prozkoumat veškeré materiály by přesáhl únosnou mez. Znalost několika základních slangových výrazů je podle mého dostatečná a zároveň důležitá; také může neznalému uživateli usnadnit počáteční orientaci.

Dále se konkrétně zabývám používáním homonymních výrazů. Změna zápisu slova na základě stejné či podobné znělosti je u čínštiny, jakožto znakového jazyka, poměrně častá a hojně využívaná vlastnost. Na několika známých příkladech objasňuji důvody vzniku, způsob používání jednotlivých homofonních výrazů, případně i další dílčí zajímavosti. Teoretickou část práce zakončuje slovníček známých, módních a běžně používaných slov a slovních spojení, na která lze narazit v diskuzích a na sociálních sítích. Základ praktické části tvoří průzkum provedený prostřednictvím dotazníku. Obsahuje dotazy na některé informace o uživateli. Následuje přes dvacet náhodně vybraných výrazů používaných v online komunikaci. Vybrané výsledky jsem uspořádala do přehledných grafů z kterých poté vycházím při hodnocení průzkumu. Cílem průzkumu bylo zjistit, které faktory (věk, pohlaví, zaměstnání, apod.) mohou mít vliv na znalost a oblibu používání těchto výrazů. V následné diskuzi také hodnotím, zda se tyto faktory na výsledcích podílejí a v jaké míře.

Metody a postupy při vypracování

Teoretická část – výběr zdrojů

Během roku 2011 jsem mapovala určitá populární diskuzní fóra a jiné sociální sítě. Jako nejběžnější online komunikační prostředek v ČLR slouží jednoznačně QQ, obdoba ICQ. V posledních letech vzniklo velké množství diskuzních fór. Vybrat k detailnímu prozkoumání ta vhodná nebyl snadný úkol. Především záleží na zaměření fóra. Existuje celá řada tematicky zaměřených diskuzí, regionálně či věkově omezených atp. Jako zdroj informací jsem na doporučení zvolila fórum Tianya a v omezené míře NetEase. Obě patří k oblíbeným mezi běžnými uživateli – nejsou tematicky ani věkově omezeny, nevěnují se ve větší míře odborným diskuzím.

I po výběru portálu bylo nutné se omezit ke sledování jen několika kategorií. Na Tianya jsem z více než 100 různých skupin sledovala podskupiny 天涯杂谈, 娱乐八卦 a 关天茶舍. Články v těchto podskupinách popisují příhody a problémy uživatelů, rozebírají se aktuální témata (olympiáda, školní zkoušky, oslavy Nového roku atd.). Ve vždy aktuálním žebříčku jsem vybírala články s největší návštěvností a hlavně s největším množstvím komentářů. Pokud je téma zajímavé, může mít takový článek pár hodin po uveřejnění stovky i tisíce komentářů. V závislosti na obsahu článku se rozvíjí i diskuze, kde se často objevují „bezvýznamné“ komentáře. Pokud autor v článku použil nový, inovativní slovní obrat, v komentářích může být taktéž často zmiňován. Ve vyjímečných případech může nastat i situace, že výrok se stane oblíbený také na jiných fórech a posléze i v běžném mluveném projevu (např. 神马). Při pozdějším ověřování online slangových výrazů jsem používala vyhledávání v rámci celého portálu. V průběhu sledování jsem mimojiné zjistila, že Tianya je jedno z velmi cenzurovaných diskuzních fór a proto se zde některé výrazy (včetně homofonních) dohledávají těžko; „nevhodné“ články se nepodaří uveřejnit.

Nevyčerpatelným zdrojem dat je čínský mikroblog weibo, konkrétně Sina Weibo. Díky obrovskému množství uživatelů zde najít užitečný materiál představuje poměrně velký problém. Pomocí vyhledávání (jmen uživatelů i obsahu příspěvků) určitých výrazů (např. 傻比, 草泥马, 五毛) jsem vybrala pouze několik desítek uživatelů, které jsem „关注“ - sledovala. Podmínkou pro „sledování“ byl nejmenší počet nových příspěvků uživatele 1000. Až na několik výjimek jsem se striktně vyhýbala sledování slavných osobností. Postupem času jsem se na weibo zaměřila na skupinu uživatelů, kteří přestože publikují obsahově i jazykově zajímavé příspěvky, často během několika hodin bývají mazány (nejčastěji

z politických důvodů, tedy 被河蟹/和谐). Z průzkumu vyplývá, že Sina Weibo je méně cenzurované – uživatelé mohou mít jako přezdívku 草泥马, 傻比; nevhodné příspěvky lze uveřejnit i v případě, že jsou „nevhodné“ a jejich „životnost“ bývá až několik hodin.

Dalším zdrojem jsou diskuze na multimediálních portálech, například Youku, Tudou a Ku6. Tyto a další zdroje jsem používala pouze příležitostně, většinou díky odkazům na Tianya, Weibo, anglických překladech na ChinaSmack a na doporučení jiných uživatelů.

Teoretická část – zpracování dat

V čínském textu se nejjednodušeji identifikují piyinové a číslkové zkratky. Populární výrazy lze snadno najít i ve stručných „bezvýznamných“ komentářích, kde se často opakuje jen několik slov. Vysvětlení některých populárních výrazů lze najít na anglickém ChinaSmack¹, články existují i na čínské a anglické Wikipedii, značně omezený a někdy dvojsmyslný popis i na čínských online encyklopediích Baidu a Hudong. Při nejasnostech ochotně pomohli čínští uživatelé.

Za jistých okolností lze sebraná data rozdělit do dvou skupin podle rozšíření používání. Jedna skupina módních slov, například 给力 a 神马, jsou všeobecně známá všem věkovým skupinám, uživatelům různých povolání a bydliště. V některých případech se mohou dostat i do mluveného projevu. Neobsahují skrytý význam a jsou neutrálního či pozitivního charakteru. Druhou skupinu tvoří slova, kterou z různých důvodů zná jen část čínské internetové populace, například 五毛 a 傻比. Tato skupina zahrnuje nadávky, které někteří uživatelé (především ženy) odmítají používat, a často i „nesprávná“ slova, tedy nevhodná z politických důvodů. Zajímavost je krab říční 河蟹, který ač zahrnuje i nevhodný význam, dostal se do mluveného proslovu, především ve spojení 被河蟹, „být zharmonizován“.

V této práci jsem se po stručném vysvětlení všeobecně používaných užitečných výrazů zaměřila na populární homofonní slova. Zahrnula jsem velkou skupinu Deseti bájných zvířat, přestože část z nich není srozumitelná všem uživatelům, naopak 草泥马 znají všichni. Důvodem jsou způsob a frekvence používání těchto slov, případně jiné možnosti zápisu. Tato a jiná „zvířata“ vznikají vždy jako vtíp uživatelů a proto tak musí být i chápány.

Následuje čínsko-český slovníček zahrnující dostatečné množství výrazů, aby neznalý uživatel získal dobrý přehled o specifických výrazech používaných na diskuzních fórech.

¹ 2010's Top 10 Chinese Internet Buzzwords & Catchphrases. *ChinaSMACK* [online]. 17.12.2010, [cit. 2011-05-15]. Dostupný z WWW: <<http://www.chinasmack.com/2010/stories/xinhua-top-10-chinese-internet-memes-buzzwords-catchphrases.html>>.

Praktická část – sběr materiálu

Účelem bylo zjistit, do jaké míry se běžní uživatelé internetu v ČLR orientují ve slangových výrazech. Vytvořila jsem dotazník, který se skládal z otázek ohledně uživatele a z dotazů na vybrané výrazy. Zjistila jsem, jakým způsobem může znalost těchto výrazů ovlivnit věk uživatelů, místo původu, současné bydliště, počet let s přístupem na internet, zaměstnání, zda sami mají blogy, publikují vlastní články a aktivně se podílejí na diskuzích. Z obsáhlého materiálu slangových výrazů v teoretické části jsem náhodně vybrala 28 výrazů tak, aby zahrnovaly populární, homofonní, „nevhodná“ slova, slova zapisovaná pomocí čísel a používaná na omezeném počtu fór. Tento dotazník jsem poslala dvěma čínským studentům mailem, touto metodou dotazník vyplnilo více jak deset uživatelů. Z důvodu usnadnění a větší možnosti rozšíření jsem kopii nahrála na Google Docs². Tento krok se ukázal jako nevhodný, protože Google Docs jsou v ČLR blokována. Na doporučení jsem přeposílaný odkaz upravila z „https“ na „http“, tím se stal dotazník dostupný. Link jsem uveřejnila na vlastním profilu diskuzního fóra Tianya, Weibo, Renren, Kaixin a QQ Zone. Během léta 2011 však „čínský firewall“ posílil a i toto řešení nebylo použitelné.

Praktická část – vyhodnocení dat

K dispozici bylo 33 odpovědí, z nichž většina odevzdána na jaře roku 2011 v době uveřejnění dotazníku. 16 z účastníků jsou studenti, zaměstnání s nepočtenějším zastoupením je v oblasti IT. 18 účastníků jsou muži, 15 ženy. Nejmladší účastník je patnáctiletý student střední školy v Jiangxi a nejstarší 32letý muž z Pekingu pracující jako cestovní agent. Délka přístupu k internetu se pohybuje od dvou do patnácti let. Pestrost získaných informací zaručuje nezaujatost a komplexnost závěrečného hodnocení.

² *Google Docs* [online]. [cit. 9.5.2011] 中国网络语言 (Zhōngguó wǎngluò yǔyán) čínský internetový jazyk Dostupné na WWW: <<https://spreadsheets.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dEV1ekxtZUlmQWRKX19yWnFVVWJTM0E6MQ>>

Internet v ČLR

V ČLR je internet od roku 1987. Během let 88-94 bylo připojení k dispozici pouze ve výzkumných ústavech a na vybraných vysokých školách. V dubnu roku 1994 byla ČLR připojena k mezinárodní virtuální síti. Vznikly firmy CSTNET, ChinaNet a CERNET, které dodnes tvoří trojici páteřní sítě v ČLR. Dnes má v ČLR přístup k internetu třetina obyvatel, ke konci roku 2011 již 500 milionů lidí³. Roční přírůstek uživatelů v období posledního roku je téměř 80 milionů. Počet uživatelů připojených k internetu přes mobil dosahuje 300 milionů.

Čínská internetová slovní zásoba

Čínské slangové výrazy vznikají jako nová slovní spojení, neologismy, přejímáním z jiných jazyků a rozšiřuje se i význam již používaných slov. Nejběžněji používané slangové výrazy jsou pinyinové zkratky, anglické zkratky, čísla zastupující znaky a homofonní výrazy zapisované jinými znaky.

Zkratky - V čínštině se nabízí možnost pro tvorbu zkratk, jakou je použití prvních písmen slabiky v pinyinovém zápisu. Důvodem takto vzniklých zkratk je hned několik. Částečně se urychlí komunikace, filtrem projdou i „zakázaná“ slova, která jsou buď politicky či mravně nevhovná, slovo se odliší od okolního textu a stane se lépe viditelným. Například: BT (变态, zvrhlý, zvrácený), LZ (楼主, hostinský; autor článku), SB (傻比, vulgarismus). Kvůli vysoké míře homofonních výrazů v čínštině, zároveň díky poměrně malému počtu počátečních písmen pinyinových slabik, lze ke každé takovéto zkratce přiřadit dva, někdy i mnohem víc významů (CN - 处男, 处女, 吹牛, 册那, 采鸟, doména .CN). Zápis prvními písmeny pinyinů je také běžné řešení v případě uvádění cenzurovaných jmen a slov, např. LXB (Liu Xiaobo). K vidění také v kombinaci se znaky, 刘 XB apod.

Emotikony - používané v Evropě a Americe jsou rozdílné než ty, které jsou běžné v Asii, především v zemích používající znakové písmo. Emotikony používané v Asii mají výhodu možnosti výběru dalších znaků, které v anglické znakové sadě k dispozici nejsou. Například (^人^), (^口^). Fóra a mikroblogy nabízí velké množství animovaných emotikon, čím dál častěji i animované slangové výrazy, např. 围观, 给力 atd.

³ CNNIC. [online]. [cit. 1.5..2011]. 中国互联网络发展状况统计报告 (2011 年 1 月) (Zhōngguó hùlián wǎngluò fāzhǎn zhuàngkuàng tǒngjì bàogào) Statistika vývoje sítě v ČLR (leden 2011). Dostupné na WWW: <<http://research.cnnic.cn/img/h000/h12/attach201102151044430.pdf>>.

五毛 (wǔmáo) neboli „pět mao“, je neoficiální název pro 网络评论员 (wǎngluò pínglùn yuán), profesionální komentátoři. Náplní práce je „vhodně“ komentovat články na internetu, případně tvořit vlastní „správné“ články. Mají defacto vytvářet, upravovat a hlídat veřejné mínění na diskuzních fórech a sociálních sítích. Dnes jich existuje několik stovek tisíc a souhrnně dostali označení 五毛党 (Wǔ máo dǎng), „Strana wumao“⁴. Lze je dohledat také pod označením 网络水军 (wǎngluò shuǐ jūn), „internetové námořnictvo“. Použije-li se výraz jako oslovení, vždy nese pejorativní význam, často ve větách typu 五毛来啦! (wǔmáo lái la) „Přišli wumao!“.

版主 (bǎn zhǔ), také 斑竹 (bānzhú), moderátor fóra, administrátor.

楼主 (lóuzhǔ), také 兰州 (lánzhōu), LZ. Hostinský, tedy autor článku. V komentářích i ve spojení 兰州烧饼 (lánzhōu shāobǐng), 楼主 SB (lóuzhǔ SB) ve významu „autor článku je blbá píča“. V určitém kontextu toto spojení má pozitivní smysl.

一楼 (yīlóu) přízemí; první komentář pod článkem. Tedy uživatel, který obsadil 沙发 (shāfā) gauč. Následuje 二楼, 三楼 atd. V následných odpovědích lze oslovit autora libovolného komentáře přímo číslem „patra“ (např. 3楼是 SB).

网友 (wǎngyǒu) Internetový přítel. Často jako oslovení 网友们! (wǎngyǒu men) „Přátelé!“.

牛人 (niú rén) je přezdívka pro uživatelské účty slavných osobností, uživatelů, kteří mají hodně „fanoušků“, mají hodně „bodů“ (viz Komentáře) apod., jsou velmi 牛!, „Skvělí!“.

粉丝 (fěnsī), práškové nudle. Fanoušek, přepis anglického „fans“.

⁴ Prvními wumao jsou známí z roku 2004, kdy na webu města Changsha byl uveřejněn inzerát na tato pracovní místa⁴. V roce 2005 se díky práci těchto profesionálních komentátorů uzavřel jeden z velkých Nanjingských diskuzních fór. V těchto letech již většina měst najímala vlastní komentátory z řad studentů⁴, kteří upravovali diskuze na stránkách místní vlády i celostátních portálech. O reálném platu wumao není mnoho známo. Některé zdroje uvádí, že za každý příspěvek v diskuzích jsou hodnoceni pěti mao (1/2 čínského yuanu). Jiné prameny uvádí pevnou výši platu 600 RMB za měsíc⁴. Nejviditelněji se projevovali např. při usměrňování paniky okolo viru H1N1, v období Olympiády v Pekingu, nepokojů v Tibetu a Urgujsku.

Diskuzní fóra

帖子 (tiēzi) příspěvek, článek, nejčastěji ve spojení s 发, poslat; 转, přeposlat.

沙发 (shāfā) gauč, pohovka. Nejnehodnější nábytek v budově (楼), kterou zasedne první, kdo komentuje článek (一楼). Stává se tedy prvním hostem pana domácího (楼主, LZ). Díky tomu, že sedí na pohovce, má nejlepší výhled na dění v domě (na diskuzi pod článkem). Další komentátor se posadí na lavici (板凳), třetí na zem. Pořadí komentářů se také rozlišuje podle toho, který je nahoře (楼上) a dole (楼下).

人肉搜索 (rénròu sōusuǒ) masové vyhledávání, je spojení slov „lidské maso“ a „hledání“ (běžný termín při vyhledávání na internetu). Tímto slovním spojením se často vyzývají navzájem čtenáři článku ke kolektivnímu hledání, aby o tématu společnými silami dohledali co nejvíc informací.⁵

Komentáře

Na čínských diskuzních fórech a sociálních sítích existují „bodové systémy“, kdy uživatel za svoji aktivitu získává určitý počet bodů, za něž si následně může „kupovat“ nebo vyměňovat rozšířené funkce nabízené portálem⁶. Díky tomu se může zdát, že na čínských diskuzních fórech a sociálních sítích je velmi mnoho zbytečných komentářů i článků, nazývaných 灌水 (guànshuǐ), zavodňování.

顶 (dǐng), také 鼎/„D“/ding, je bezpochyby jeden z nejčastějších způsobů komentáře. Původní význam slova je „střecha“, „vrchol“, ale také sloveso „strkat nahoru“, „podporovat“. V tomto smyslu je také používáno. Systém, kterým jsou řazeny na webu příspěvky většinou určuje počet „kliknutí“, přečtení článku, neboli návštěvnosti. Právě kliknutím na článek jej čtenář „postrčí“ nahoru, mezi první položky na úvodní stránce. Na webech, kde toto není potřeba je význam komentáře „ding“ podobný jako například „like“ na Facebooku.

⁵ Známý je například incident, v ČLR známý pod názvem 我爸是李刚 (wǒ bà shì lǐ gāng), „Můj otec je Li Gang“. Případ se stal v říjnu 2010 v provincii Hebei, město Baoding, kdy syn místního náčelníka policie Li Ganga, Li Qiming (22 let) srazil autem dva vysokoškoláky a z místa činu ujel. O chvíli později byl zadržen policií a jeho výmluva, proč ho nesmí zatknout byla, že jeho otec je Li Gang, náčelník policie (také věta „我爸是李刚“ je dnes velmi populární). Incident vyvolal na internetu bouřlivou reakci zejména proto, že jedna z poražených studentek na následky zranění zemřela. Díky kolektivnímu hledání uživatelů internetu byla dohledána fakta a důležité informace.

⁶ TIANYA [online]. [cit. 9.5.2011] 天涯积分规则 (Tiānyá jīfēn guīzé) Tianya pravidla bodování. Dostupné na WWW: <<http://my.tianya.cn/50929852#app=jifen>>

马克 (mǎkè), také „mark“/ „M“, další často používaný stručný komentář. Čtenář tímto chce dát najevo, že článek ho zaujal a přidává si ho mezi „oblíbené“.

收藏 (shōucáng) uložit, uschovat si do schránky zajímavý článek, video apod.

倒/雷/汗/晕 (dào/léi/hàn/yūn) jsou z řady krátkých komentářů dávající najevo emoce, nijak však nepřispívají k rozvinutí tématu. Všechny čtyři mají poměrně blízký význam, „wow“ „to je pecka“ „to mě podrž“. Hlavní význam si stále zachovávají, 倒 (padat), 雷 (bouřit), 汗 (pot), 晕 (omdlévat) vyjadřují emoce jako úděs, překvapení, stres, neočekávanou situaci nebo informaci.

给力 (gěilì), vyjádření podpory, čtenář si o článku myslí, že je zajímavý a „hustý“.

围观 (wéiguān), 路过 (lùguò) apod. jsou dva z mnoha komentářů, které naprosto nic neříkají. Čtenář jím chce pouze oznámit, že na článek „klikl“ (tím tedy přidal „bod“ autorovi i sobě a postrčil článek nahoru, 顶). Neznamená nutně, že jej i četl.

Mezi slangovými výrazy používanými na internetu je několik obsahující znak „voda“ (水), které spolu úzce souvisí.

灌水 (guànshuǐ) znamená zanechávat pod články komentáře bez obsahu, většinou z důvodu získání bodů jako odměnu za aktivitu. Kategorie lze zhruba rozdělit na:

- Postrkující a podporující komentáře (顶, ding, DDD, M, 马克, 支持, 关注)
- Nesmyslné komentáře (看看, 无语, 哎, 留名, tečka, tři tečky apod.)
- Děkovné komentáře (谢谢, 写的很好, 好文章)
- „Obsazující“ komentáře (沙发, 第一次离大眼这么近, 占座, 五楼, 首页留名)

潜水 (qiǎnshuǐ) potápění; potápka. Na fórech si prohlížet příspěvky, ale vůbec se nevyjadřovat. Takový uživatel je také nazýván 水手 (shuǐ shǒu), 水桶 (shuǐ tǒng), 水鬼 (shuǐ guǐ), 水仙 (shuǐ xiān).

Další slova spojená s vodou jsou 水军 (shuǐjūn) a 水产 (shuǐchǎn). 水军 představuje armádu profesionálních komentátorů pracujících pro vládu (také 五毛). 水产, „produkt vody/moře“, je další přezdívka pro kraba říčního (viz). Dohromady výraz „水军水产“ lze chápat jako harmonické produkty vytvořené profesionálními komentátory.

Homonymní výrazy

Čínština je na homonymní slova velmi bohatá, což patří mimo jiné i k důvodům, proč by případný přechod na zápis latinkou byl velmi těžko realizovatelný a srozumitelný. V dnešní době se standardně na PC používá input pomocí pinyinů, díky čemuž mohou ať omylem (tzv. 错别字) či záměrně vznikat různá znaková spojení. Není také vyloučené, že některá slova získají na oblibě do té míry, že přejdou i do používání v běžném mluveném projevu. Nová slova, např. mikroblog, který přestože se oficiálně zapisuje 微博 (wēi bó), může se defacto zapisovat libovolnými kombinacemi znaků s pinyinem „wei“ a „bo“, protože v současném inputovém slovníku zatím jeho správná verze zápisu jako kombinace znaku 微 a 博 nejsou⁷. Velké množství nově vznikajících kombinací je dílem uživatelů, kteří záměrně využívají i původních významů vybraných znaků. K nejznámějším a nejpoužívanějším v poslední době patří např. 杯具, 河蟹 a 神马.

Dále následuje podrobnější popis, vznik a další použití některých populárních homofonních spojení.

见过大爷 (jiànguò dàyé) vs 建国大业 (jiànguó dàyè)

Jeden z příkladů, kdy překlep může způsobit nedorozumění. V celém znění 见过大爷手淫没? (jiànguò dàyé shǒuyín méi) „Viděl jsi strýce masturbovat?“ Tato věta se stala na internetu velmi populární a souvisí s filmem 建国大业 z roku 2009, který byl uveden do kin u příležitosti výročí založení ČLR. Krátce po jeho premiéře se dostal na veřejnost úryvek z online rozhovoru⁸, kde se jeden z uživatelů ptá druhého na premiérové promítání filmu: 建国大业首映没? (jiànguó dàyè shǒuyìng méi). Díky nepozornosti však byla odeslána věta v poněkud jiném znění. Slovní spojení si okamžitě získalo velkou oblibu, výraz 见过大爷 se stal známou přezdívkou filmu.

⁷ Záleží na inputovém softwaru, některé si dokáží často psané nestandardní kombinace „zapamatovat“

⁸ *BBS TIEXUE* [online]. 16.5.2010 [cit. 2011-09-15]. 见过大爷手淫没? . Dostupné z WWW: <http://bbs.tiexue.net/post_4254198_1.html>.

十大神兽 (Shí dà shénshòu) Deset bájných zvířat

Vznikla jako reakce na kampaň v roce 2009 proti vulgarismům na internetu. Obsah internetových stránek začal být pod větším dohledem a s tím byla opět omezena možnost používání některých slov. Deset bájných zvířat symbolizují bojkot této kampaně, přestože některá z nich nevznikla z nutnosti průchodu cenzurou, ale pouze jako vtip na některá citlivější slova. Deset bájných zvířat je někdy také uváděno „deset bájných zvířat Baidu“ (百度十大神兽), protože původně se informace o těchto živočišných druzích objevily na čínské encyklopedii Baidu, kde byly brzy smazány. Dnes jsou k dohledání na wikipedii Hudong upravené verze.

Začalo to všechno krabem říčním, který obsadil planiny koně trávoblátivého. Krab představuje prostředek vlády ČLR a proto se mezi deset zvířat nepočítá. Prvními čtyřmi bájnými zvířaty se stal kůň trávoblátivý, krakalice francouzsko-chorvatská, elegantní motýlek a bourec chryzantémový. Vzápětí se počet zvířat rozšířil o dalších šest, která však už nejsou tolik známá, jsou to: jarní holub (také holub křepelkovitý), veselá cestovní kočka, dlouhoocasá velryba, ukřičená polní husa, chytré květnaté kuře a skrytý silný krab.

草泥马 (cǎonímǎ) Kůň trávoblátivý

1. Caonima (kůň trávoblátivý) je jedno z deseti bájných zvířat. Žije na poušti Gobi, kde panují nepříznivé životní podmínky. Kvůli nedostatku potravy i vody se jeho jedinou potravou stal druh trav „wo“, latinsky *Setaria viridis*⁹. Životní prostor koně soustavně ohrožuje krab říční, který je zároveň jeho přirozený nepřítel.
2. Lama alpaca. Druh lamy, která pochází z Jižní Ameriky¹⁰.
3. Homofonum vulgární čínské nadávky 操你妈 (cào nǐ mā) „šukat tvoji matku“.

Původ slova „kůň trávoblátivý“ není přesně znám. Za jednu z příčin masového rozšíření tohoto výrazu se považuje kampaň za odstranění vulgarismů na internetu v roce 2009. Kůň trávoblátivý byl definován na čínské encyklopedii Baidu Baike¹¹, stejně jako ostatní z „bájných zvířat“. Tyto články v krátkém čase opět zmizely, kůň trávoblátivý už ale začal dobývat čínské sociální sítě. Postupně vznikaly písně o koni trávoblátivém a o jeho životě na Male Gobi (马勒戈壁). Podobu koni trávoblátivém propůjčila Lama alpaca, na

⁹ *iCiba* [online]. [cit. 19.4.2011] 卧草 (wò cáo) *Setaria viridis*. Dostupné na WWW: <<http://hanyu.iciba.com/wiki/index.php?doc-view-204894>>

¹⁰ *Washington University in St. Louis* [online]. [cit. 19.4.2011] *Vicugna pacos*. Dostupné na WWW: <http://genome.wustl.edu/genomes/view/vicugna_pacos>

¹¹ *Xueshen* [online]. [cit. 19.4.2011] 草泥马 (cǎo ní mǎ) kůň trávoblátivý. Dostupné na WWW: <<http://xueshen.net/wp-content/uploads/2009/01/6.jpg>>

pulty obchodů přišla i plyšová hračka s její podobou. Také známý čínský umělec Ai Weiwei jednu ze svých prací spojil právě s plyšovou hračkou koně trávooblátivého. Tematika videí se rozšířila o krátké dokumenty podrobně popisující život koně trávooblátivého a o nekonečném boji s krabem říčním. Za krále koní trávooblátivých byl označen 狂草泥马 (Kuángcǎo ní mǎ).

Vznikem koně trávooblátivého chtějí čínští internetoví uživatelé vyjádřit bojkot cenzury. Místo zakázaných nadávek 操你妈 (cāo nǐ mā), 我操 (wǒ cāo), 操你妈的屁 (cāo nǐ mā de pǐ) atp., používají homofonní 草泥马 (cǎonímǎ), 卧槽 (wò cáo), 草泥马勒戈壁 (cǎonímǎ lēi gēbì). Bez odezvy nezůstala tato akce ani u zahraničních médií, všeobecně dávána do souvislosti s právě probíhající kampaní¹² v roce 2009. Jeden ze světových portálů, který taktéž byl „uzavřen“ pro čínskou veřejnost, byl v březnu 2009 také Youtube, na jehož stránkách se videa o koni trávooblátivém rozšířily nejvíc. Na některých čínských multimediálních portálech lze najít několik verzí o „caonima“ pouze pod názvem 草泥马之歌 (Cǎonímǎ zhī gē)¹³ (Píseň o koni trávooblátivém). Dnes, ačkoli slovní spojení 草泥马 nepodléhá všeobecně cenzuře, na některých sociálních sítích a diskuzních fórech už taktéž nelze vyhledat¹⁴. Zvláštností je, že výsledky hledání 草泥马之歌, 草泥, 泥马 apod. úspěšné jsou a samozřejmě všechny souvisí s původně hledaným koněm trávooblátivým.

卧槽 (wò cáo)¹⁵

V březnu 2009 byl v deníku Jiefang publikován dotaz, co je to 卧槽, pravděpodobně myšlen jako provokace. Dotaz byl zodpovězen a dokonce doložen odkazy na starou čínskou literaturu. Podle autora odpovědi, Duan Fana, „wo cao“ znamená, „bít se pro lepší život“. Slovní spojení 卧槽泥马 prý pochází z knihy 战国策 (zhànguó cè; Strategie válčících států). Pokud chce jedinec dosáhnout úspěchu, určitě nesmí „zaspat na vavřínech“, ale musí aktivně bojovat o každý kousek úrodné půdy, přeneseno do dnešní reality, musí aktivně přistupovat ke zvyšování profesní kvalifikace a snažit se o lepší postavení jak ve firmě, tak ve společnosti.

¹² WINES, Michael. *NY TIMES* [online]. [cit. 19.4.2011] A Dirty Pun Tweaks China's Online Censors. Dostupné na WWW: <<http://www.nytimes.com/2009/03/12/world/asia/12beast.html>>

¹³ *Youku* [online]. [cit. 19.4.2011] 草泥马之歌 (Cǎonímǎ zhī gē) Píseň o koni trávooblátivém. Dostupné na WWW:

<http://www.soku.com/search_video/q_%E8%8D%89%E6%B3%A5%E9%A9%AC%E4%B9%8B%E6%AD%8C>

¹⁴ *Tianya* [online]. [cit. 19.4.2011] 草泥马 (cǎo ní mǎ) kůň trávooblátivý. Dostupné na WWW: <<http://search.tianya.cn/s?q=%B2%DD%C4%E0%C2%ED&pid=>>

¹⁵ DUAN, Fan. *Jiefang ribao* [online]. 23.2.2009 [cit. 2011-05-15]. „卧草“是怎么回事 (“Wò cǎo “shì zěnme huí shì) Co to je „wo cao“, s.10. Dostupné z WWW: <http://epaper.jfdaily.com/jfdaily/page/1/2009-02/23/10/2009022310_pdf.pdf>.

Výraz byl označen za synonymum výrazu 跳槽 (tiàocáo), které má dva významy; „polepšit si v pracovní pozici“; „znovu se oženit“ (lépe). Do angličtiny přeloženo jako „job-hugging“.

Použití 草泥马, i všech variant a výše uvedených kombinací, je poměrně volné. Nese jak význam původní nadávky, tak význam koně trávoblátivého a proto jej lze použít i jako substantiva, slovesa, adjektiva i jako přívlastek.

法克鱿 (fǎ kè yóu) Krakatice francouzsko-chorvatská

1. Agresivní druh bezobratlé krakatice objeven v oblastech Evropy a Ameriky, která uvolňuje nebezpečné bílé tekutiny. Po rozšíření do východní Asie začala být lovena a podávaná s kukuřicí se stala uznávanou kulinářskou pochoutkou (玉米法克鱿, yùmǐ fǎ kè yóu). Vznik krakatice se datuje do dávné historie, jedny z nejstarších fosilií jsou stejně staré jako nálezy prvních lidí.
2. Homofonum s anglickým „fuck you“. Písemný zápis představuje ve většině případů opravdu pouze písemný zápis, který není moc rozšířený a v mluveném projevu se vychází z anglického originálu, který je naopak velmi oblíbený a velmi často používaný. Písemné zápisy mají i několik podob.

雅蠍蝶 (yǎ miè dié) Elegantní motýlek

1. Druh motýla objeven v lednu 2009 na Tibetské náhorní plošině. Tento druh spadá do kategorie ohrožených druhů, na světě zbývá posledních 14 000 kusů. Dokonale se adaptoval na vysokohorské podmínky a díky nízkému obsahu kyslíku dokáže měnit barvu. Podle legendy zde žila krásná dívka z Japonska, která byla týrána svým přítelem a v motýla se přeměnila. Nepůvodní, ovšem více rozšířený, je zápis znaky 亚美蝶 (yà měi dié), který je jak spojován s pornografií, tak s „asijskými kráskami“. Rozšířený je výraz hlavně v Šanghaji, kde existují i módní obchody s tímto jménem.
2. Přepis japonského výrazu „止めて!“ (jamete), „Přestaň!“. Tento výraz je v ČLR spojován především s oblíbenou japonskou pornografií. Výraz se přepisuje několika způsoby; možností však není tolik, protože jednotlivých znaků ke každé slabice je jen několik. Díky tomu, že se jedná o cizí slovo, tak ani originál v japonštině cenzurován není. Je však oblíbených výrazem i online i v reálné komunikaci některých skupin lidí ve stejném významu jako v původním jazyce, zároveň však i jako substantivum „motýlek“, přeneseně „kráska“. Podle výsledků dotazníku tento výraz v ČLR používají převážně muži, přestože v původním zdroji – japonských filmech – jej používají pouze ženy. Situací, kdy lze v čínštině výraz použít mnoho není, jedná se spíš pouze o vtip či parodování.

菊花蚕 (júhuā cán) Bourec chryzantémový

1. Druh bource žijícího na květech chryzantémy. Již ve 2. tisíciletí př.n.l. v antické Číně byl známý a stal se prvním druhem lidmi pěstovaného bource. Přestože produkuje velmi kvalitní hedvábí, má vysoké životní nároky. Není odolný vůči změnám teplot, je náročný na vlhkost.
2. „Chryzantéma“ je čínský eufemismus pro „anální otvor“. Přepis se používá nejčastěji jako substantivum. V textu písně Chryzantémová terasa od Zhou Jieluna stojí: „菊花残, 满地伤“ (júhuā cán, mǎn dì shāng). Toto slovní spojení dalo vzniknout několika homofonním vulgárním a sarkastickým výrazům, např. „菊花残, 满腚伤“ (júhuā cán, mǎn dìng shāng), „natrhnuté a bolavé pozadí“. Znalost tohoto výrazu je viditelně menší než předchozích tří, u dívek navíc neoblíbený. U mužů chápán spíš jako vtip než jako nadávka.

鹁鸽/春鸽 (chún gē/chūn gē) Holub křepelkovitý

1. Některé prameny uvádí původ a rozšíření holuba v Sichuanu a Henanu na území ČLR. Jiné zdroje tvrdí, že holub křepelkovitý se vyskytuje na Arabském poloostrově, především v Jemenské republice, 也门 (yěmén).
2. Homofonum slova 春哥 (chūn gē), kterým je přezdívána zpěvačka Li Yuchun pro svůj chlapecký vzhled. 爷们 (yémen), chlapák.

吉跋猫 (jí bá māo) Veselá cestovní kočka

1. O tomto druhu kočky není známo mnoho. Žije v tmavém a vlhkém prostředí, jejím přirozeným nepřítelem je bílý tygr. V období dynastie Song, za vlády císaře Zhendge byla kočka lovena a její srst sloužila k výrobě dámského prádla.
2. Homofonum slova 鸡巴毛 (jī ba máo) odkazující na pubické ochlupení. „鸡巴“ je jiné pojmenování pro „penis“, „bílý tygr“ eufemismus pro oholené dámské ochlupení. Používá se pouze jako substantivum.

尾申鲸 (wěi shēn jīng) Dlouhoocasá velryba

1. Velryba v Severním ledovém oceánu, má výrazné boční ploutve, živí se pouze krví.
2. Homofonní s 卫生巾 (wèishēngjīn), menstruační vložka. Používá se jako substantivum.

吟稻雁 (yín dào yàn) Ukřičená polní husa

1. V době vlády císaře Kangxi se hejna těchto hus vyskytovala na polích a způsobovala obyvatelstvu zvláštní nemoce. Později byly husy téměř vyhubeny.
2. Homofonum 阴道炎 (yīn dào yán), vaginální infekce.

达菲鸡 (dá fēi jī) Chytré květnaté kuře

1. Druh velmi živého a rychlého turu z Jižní Ameriky. Při střetnutí se samicí samec vydává bílou tekutinu na znamení lásky. Tento druh byl Indiány vyhuben.
2. Homofonum pro mužskou masturbaci, 打飞机 (dǎ fēi jī).

潜烈蟹 (qián liè xiè) Skrytý silný krab

1. Speciální druh kraba, kulinářská pochoutka. Podle legendy zahradili krabi Suzhousko-Hangzhouský Velký kanál a způsobili znečištění vody. Mezi obyvatelstvem se rozšířila infekce a tak úřady vydaly rozkaz k likvidaci všech skrytých silných krabů.
2. Homofonum pro mužskou prostatu 前列腺 (qián liè xiàn).

Další mýtická zvířata

I nadále vznikají nové homofonní výrazy pro cenzurovaná slova. Na seznam původní desítky se už nepřipisují, přesto se mohou dávat do souvislostí a vyskytovat společně. K dalším bájným zvířatům patří:

古鸽 (gǔ gē), antický holub. Homofonní přepis slova 谷歌 (Gǔgē), čínský výraz pro Google. Podle pramenů je rozšířen na celém světě a odhaduje se, že dnes existuje až 120 miliard kusů. V roce 2010 byl krabem říčním vyhnán z území ČLR. Historika se váže k událostem roku 2010, kdy se čínská pobočka firmy Google dostala do sporu s vládou ČLR kvůli cenzuře svých produktů a výsledků vyhledávání. 谷歌 tedy není cenzurovaný výraz, jedná se pouze o satiru incidentu.

赶羚羊 (gǎn língyáng), uspěchaná antilopa. Homofonní s 干你娘 (kàn lín niā v taiwanské transkripci; gàn nǐ niang v pinyinu ČLR), na Taiwanu velmi rozšířenou nadávkou.

Posledním dosud známým bájným zvířetem je ještěrka Yax, 亚克蜥 (yà kè xī), která žije v Urgujsku. Slovo 亚克蜥 je homofonní s urgujským (ياخشى) yaxshi; čínsky 亚克西, yà kè xī), které znamená „dobrý, skvělý, výborný“. Během oslav jarních svátků v roce 2010 byla odvysílána urgujská píseň 《党的政策亚克西》 (Dǎng de zhèngcè yàkèxi); „Stranická politika je skvělá“. Název písně si internetoví uživatelé upravili do nové podoby. 亚克蜥 může být také přeloženo jako zkomolenina anglického „yak shit“.

河蟹 (héxiè) Krab říční

1. Krab říční, nebo také krab čínský, latinsky *Eriocheir sinensis*¹⁶. Původně rozšířen ve Východní Asii, nyní i v Americe¹⁷ a Evropě¹⁸.
2. Homofonum slova „harmonie“ 和谐 (héxié), část současné oficiální politiky vlády ČLR.

V roce 2004 během Národního kongresu strany uveřejnil generální tajemník KSC Hu Jintao ideu harmonické společnosti (和谐社会, héxié shèhuì)¹⁹, která má představovat vyvážený rozvoj v zemi po ekonomické, kulturní i společenské stránce. Dnes je výraz v nepolitických kruzích používán jako synonymum a eufemismus pro různé prostředky, včetně cenzury, kterými má být v ČLR dosaženo „harmonické společnosti“.

Protože 和谐 je běžné slovo, navíc součást oficiální státní politiky, není možné ho na internetu cenzurovat. I tak ale vznikla všeobecně známá varianta, které dávají internetoví uživatelé přednost. Stalo se jí slovo 河蟹 (héxiè), homofonum slova 和谐, s původním významem „krab říční“. Krab říční se díky tomu v roce 2009 stal nepřítel „deseti bájných zvířat“. Podle legendy o „deseti bájných zvířatech“, krab říční obsadil pastviny koně trávoblátivého, který čeká na den, až budou pastviny zase jen jeho. Možnosti použití 和谐 i 河蟹 jsou velmi pestré. Nejen 和谐, ale i 河蟹 lze kombinovat s výrazem „společnost“ - 社会. V obou případech je překlad totožný, tedy „harmonická společnost“. Hlubší a doslovný význam slova záleží na kontextu. 和谐 se samozřejmě vyskytuje v úředně schválených textech jakožto součást politiky KSC, ale může se vyskytnout v ironickém významu. 河蟹 se v oficiálních textech vyskytuje pouze ve spojitosti s krabem říčním, daleko bohatší použití nachází v současnosti na internetu v ironickém smyslu.

Hexie ve větě stojí na pozici substantiva, adjektiva nebo slovesa. Ve funkci adjektiva se vyskytuje nejčastěji právě v kombinaci s předmětem „společnost“. Jako sloveso s ukazatelem pasiva 被 (bèi). Vzniklo i několik variant emotikony kraba říčního na většině fór a sociálních sítích.

¹⁶ HALAT, Rudnick. *ISSG* [online]. [cit. 27.3.2011] *Eriocheir sinensis* (crustacean). Dostupné na WWW: <<http://www.issg.org/database/species/ecology.asp?si=38&fr=1&sts=>>

¹⁷ WILLIAMSON, E., FAHRENTHOLD, D. A. *Washington Post* [online]. [cit. 27.3.2011] Discovery of Second Invasive Mitten Crab Raises Worries. Dostupné na WWW: <<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2006/08/07/AR2006080701309.html>>

¹⁸ BBC [online]. [cit. 27.3.2011] Exotic crabs in waterway invasion. Dostupné na WWW: <http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/4690988.stm>

¹⁹ GUO, Yafei. *Renmin Ribao* [online]. [cit. 27.3.2011] 胡锦涛强调：深刻认识构建和谐社会的重大意义 (Hú Jintao qiángdiào: Shēnkè rènshi gòujiàn héxié shèhuì de zhòngdà yìyì) Hu Jintao zdůraznil: hluboké znalosti o významu budování harmonické společnosti. Dostupné na WWW: <<http://politics.people.com.cn/GB/1024/3187879.html>>

Slovní spojení 被和谐/被河蟹 se stalo velmi oblíbeným i v hovorovém jazyce. Situace, v níž může být použito jsou velmi pestré. Například:

- Smazání nevyhovujícího článku, komentáře, obrázku, písničky, videa apod. (např. „您在 2011-02-26 01:16:59 发表的微博“.....“已被管理员删除。给您带来的不便，深表歉意“²⁰ Váš post ze dne 26.2.2011 v 01:16:59 byl již pracovníkem smazán. Za způsobené problémy se hluboce omlouváme.)
- Zrušení celého uživatelského blogu, webové stránky či uživatelského účtu
- Synonymum pro cenzuru v novinách, televizi a jiných oficiálních informačních zdrojích
- Odstranění důkazních materiálů a dokumentů pokud nejsou žádoucí
- „Zharmonizování“ osoby v případě, že se neřídí pravidly „harmonické společnosti“

三个代表 vs. 三个呆婊 a 三个戴表

(sān gè dài biǎo, sān gè dāi biǎo, sān gè dài biǎo)

Teorie o třech zástupcích od bývalého generálního tajemníka KSČ Jiang Zemina z roku 2002. Těmito třemi zástupci byli: ekonomická produkce, kulturní vývoj a politická jednota. Toto slovní spojení bylo internetovými uživateli upraveno hned ve dvou variantách. 三个呆婊 (sān gè dāi biǎo) „tři hloupé prostitutky“ a 三个戴表 (sān gè dài biǎo) „troje hodinky“. První z dvojice homonym obsahuje jeden z „podezřelých“ znaků, které podléhají cenzuře a proto se více rozšířil pojem druhý. Byla doplněna legenda o krabu říčním, podle nových informací jej lze spatřit s třemi hodinkami (dvoje přes klepeta a jedny kolem pasu).

²⁰ SINA Weibo [online]. [cit. 27.3.2011] Dostupné na WWW: <<http://weibo.com>>

神马都是浮云 (shén mǎ dōu shì fú yún)

神马都是浮云 je jedna z nejnámennějších vět na čínském internetu za rok 2010. Během třídního volna u příležitosti oslav výročí založení ČLR 1.10. se udál příběh, který je autorkou s přezdívkou 蓉蓉 (Rong Rong) prohlašován za pravdivý. Autorka žije v Šanghaji a její prožití státního svátku zpestřila návštěva bývalého spolužáka s jeho přítelkyní. Kamarád Rong Rong požádal, zda by jim pomohla zorientovat se ve velkoměstě, kam mladý pár přijíždí poprvé. Už od začátku provází celé svátky jeden omyl za druhým. Kamarádova přítelkyně, 小月月 (Xiao Yueyue) je poněkud „prostorově výraznější“ a i její mravy se vymykají normálu (极品, jípǐn, vyjímečné zboží; být vyjímečný).

Příběh je napsaný velmi hovorovým jazykem a vyskytuje se v něm hodně internetových slangových výrazů, jako 极品, 给力, LZ, 囧, dokonce i rozšířená varianta 囧死了. V několika prvních odstavcích se objevila věta, která si okamžitě získala popularitu, “那神马地心引力, 神马胖子不能运动理论都是浮云, 都是浮云...” (Ta takzvaná gravitace, nebo ty teorie o tom, že se obézní lidé se nemohou hýbat? To jsou všechno jen pomíjivé mraky).

Slovní spojení 神马都是浮云, homofonní s 什么都浮云 (shénme dōu shì fúyún) znamená, že nic nemá smysl, protože všechno je prchavé a nestálé, všechno se mění rychle jako mraky na obloze; přeneseně také „všechno je nic“.

Toto vyjádření se okamžitě ujalo. K 5.5.2011, tedy přesně sedm měsíců po uveřejnění článku se jeho návštěvnost vyšplhala na 50 milionů, počet komentářů 100 000²¹. Vznikly fankluby Rong Rong, Xiao Yueyue i „božského koně“, na dotaz 神马都是浮云 najde Google 25 milionů, na 神马 73 milionů a na 浮云 47 milionů odkazů²². Božský kůň se tak stal jednou z nejžhavějších novinek podzimu 2010 a spolu s tím i marketingovým produktem. Čtenáři začali příběh zpracovávat a vzniklo několik písní o božském koni a vyjímečné dívce Xiao Yueyue (vždy s ironickým podtextem). Jeden ze známých představitelů čínských xiangshengů (相声) Guo Degang (郭德纲) příběh zpracoval do téměř půlhodinového výstupu, jehož kopie jsou na všech čínských multimediálních portálech. Výraz je užíván v populárních televizních pořadech, v reklamních spotech a billboardech. Na všech sociálních sítích, fórech i

²¹ *Tianya* [online]. [cit. 5.5.2011] 蓉蓉. 感谢小月月这样一个极品的朋友给我带来了这样一个悲情的国庆 (Róng róng. Gǎnxiè xiǎo yuèyuè zhèyàng yīgè jípǐn de péngyǒu gěi wǒ dài lái le zhèyàng yīgè bēiqíng de guóqìng) Hluboce děkuji Xiao Yueyue, této vyjímečné kamarádce, která mi přinesla takto tragický Národní svátek. Dostupné na WWW: <<http://www.tianya.cn/publicforum/content/funinfo/1/2273274.shtml>>

²² *Google* [online]. [cit. 5.5.2011] Dostupné na WWW: <<http://google.com>>

mikroblozích je podoba božského koně a mraků v několika animovaných provedeních jako součást sady emotikon.

Božský kůň někdy bývá řazen k deseti bájným zvířatům. Existují dokonce online hry, kdy božský kůň a kůň trávoblátivý bojují. Je ale zapotřebí si připomenout původ koně trávoblátivého a ostatních deseti bájných zvířat, tedy příchod kraba říčního. Božský kůň vznikl z naprosto rozdílných důvodů, nežije ani na zemi, ale v oblacích. Proto jeho příbuznost s koněm trávoblátivým či jiným z bájných zvířat je vyloučená. Čínští uživatelé se i tak snaží najít souvislosti a objevují se četné názory, které díky zápisu ve znacích mají několik možných interpretací:

„神马是草泥马?“ „神马不是草泥马，草泥马是神马“ („Shénmǎ shì cǎonímǎ?“ “Shénmǎ bùshì cǎonímǎ, cǎonímǎ shì shénmǎ “), „Božský kůň je kůň trávoblátivý?“ „Božský kůň není kůň trávoblátivý, kůň trávoblátivý je božský kůň.“

„草泥马不是马又是神马“ (cǎonímǎ bùshì mǎ yòu shì shénmǎ) „Kůň trávoblátivý není kůň, co to tedy je?“, nebo „草泥马在干神马?“ (cǎonímǎ zài gàn shénmǎ?) „Co právě dělá kůň trávoblátivý?“

神马 (božský kůň) lze použít naprosto stejně jako původní 什么 (co, všechno, něco, nic). 神马 je samozřejmě velmi oblíbené mezi mladšími uživateli internetu a jeho používání je pravděpodobně velmi 牛.

Slovníček slangových a specifických výrazů na čínských sociálních sítích

Čínský výraz	Pinyin	Překlad, vysvětlení	Odkazy*
A片	a piàn	film pro dospělé	623
俺	ǎn	我, wǒ; já	1530
百度百科	bǎidù bǎikē	online encyklopedie Baidu	250
百度一下	bǎidù yīxià	vyhledávat na internetu; "googlovat"	75,4
板凳	bǎndèng	druhý příspěvek v diskusi; stolička. Viz 沙发 (shāfā), 地板 (dìbǎn)	109
版块	bǎnkuài	kategorie, skupina, rubrika na diskuzním fóru	1540
板块	bǎnkuài	tektonická deska; rubrika na diskuzním fóru	556
版主	bǎnzhǔ	admin, správce webu či jedné z rubrik	590
斑竹	bānzhú	版主, bǎnzhǔ; admin. Také 班猪 (bānzhū), BZ	299
杯具	bēijù	悲剧, bēijù; tragédie, pohroma	249
变态	biàntài	zvrhlík. Japonské čtení „hentai“, druh pornografie. Také BT	76,4
表	biǎo	不要, bù yào; nechtít	255
博客	bókè	blog	1510
菜鸟	càiniǎo	začátečník, nováček, zelenáč v IT oblasti	55,3
草泥马	cǎonímǎ	kůň trávoblátivý; nadávka. Také 操你妈 (cāonīmā)	15,5
操你妈	cāonīmā	nadávka; mrdat tvoji matku	6,75
打酱油	dǎ jiàngyóu	starat se o cizí záležitosti, strkat do něčeho nos	98,6
蛋疼	dànténg	bolavá vejce; cítit se nepohodlně, podrážděně, dělat něco nepříjemného	33,4

倒	dǎo	omdlévat; být překvapen, vyděšen	851
大虾	dàxiā	大侠, dàxiá; zkušený dlouholetý uživatel IT	34,2
碉堡了	diāobǎo le	vylekat se, vystrašit, vyděsit	8,09
地板	dìbǎn	podlaha. Uživatel, který se zapojil do diskuze později, tzn.nezbylo na něj místo na gauči	159
顶	dǐng	podporovat, tlačit nahoru, oblíbit si; varianta „like“ na Facebooku. Také 鼎, D, ding	5670
毒豺	dúchái	独裁, dúcái; autokracie, diktátorství	2,96
二逼	èrbī	horší varianta 傻比 (shǎbǐ)	21,8
防火长城	fánghuǒ chángchéng	Velká čínská ohnivá zeď. Také 金盾工程 (jīndùn gōngchéng)	15
翻墙	fānqiáng	překročit přes „zeď“; mít přístup na zakázané weby	14,6
粉	fěn	很, hěn; velmi	24,3
愤青	fènqīng	愤怒青年, fènnù qīngnián; rozzlobená mládež (podporující vládu ČLR). Také 粪青 (fènqīng)	33,6
粉丝	fěnsī	fanoušek	1190
浮云	fúyún	plynouce mraky; viz 神马都是浮云 (shénmǎ dōu shì fúyún)	56,2
隔壁	gébì	offtopic	198
给力	gěilì	skvělý, hustý, mít sílu, mít ducha, být živý a silný	4
公雾猿	gōng wù yuán	公务员, gōngwùyuán; úředník	4,58
灌水	guànshuǐ	nesmyslný, prázdný příspěvek do diskuze na sociálních sítích, případně emotikona	151

过滤	guòlǜ	filtr; filtrování informací skrz „zed“	488
海龟	hǎiguī	mořská želva; Číňané, kteří studovali v zahraničí, a poté se vrátili zpět do ČLR	39,4
汗	hàn	potit se; nemít slov	423
黑客	hēikè	hacker	44,3
和谐	héxié	harmonie. Často ironicky	230
河蟹	héxiè	krab říční. Viz 和谐 (héxié)	21,2
和谐社会	héxié shèhuì	harmonická společnost. Často ironicky o současné společnosti	42,7
hold 不住	hold bùzhù	nemoci se udržet, nesnést	81,2
互动百科	hùdòng bǎikē	online encyklopedie Hudong	30,8
I 服了 U	I fú le you	fuck you	5,35
金盾工程	jīndùn gōngchéng	Zlatý ochranný štít; jeden z prostředků ochrany domácí čínské virtuální sítě	11,3
精英	jīngyīng	elita; opak 愤青 (fènqīng); rozzlobené mládeže. Také JY	232
囧	jiǒng	ideogram, emotikona. Zármutek, bezradnost	124
开心网	kāixīnwǎng	sociální síť Kaixin	519
坑爹	kēng diē	kecat, plácát nesmysly; lhát	157
酷	kù	cool	2640
兰州	lánzhōu	楼主, loúzhǔ; autor článku	122
篱笆网	líbawǎng	šanghajský portál Li Ba	5,89
楼	lóu	ve spojení s číslem (1 楼, 二楼 atp.) číslo komentáře pod článkem	7360
楼主	loúzhǔ	autor článku na BBS, fóru, blogu atp. Také 兰州 (lánzhōu)	613

楼主烧饼	lóuzhǔ shāobing	nadávká vůči autorovi článku; případně pochvala, podpora autora. Také 兰州烧饼 (lánzhōu shāobing), LZSB	25,5
路过	lùguò	projít, přejít. Jedna z prázdných odpovědí, viz 灌水 (guànshuǐ)	144
论坛	lùntán	diskuzní fórum	2530
驴友	lǔyǒu	旅游, lǔyóu; přítel na cesty, spolucestovatel	152
妈了个笔	ma le ge bǐ	妈了个 B, 妈了个屁, mā le ge pǐ; nadávka	647
马甲	mǎjiǎ	falešný uživatelský účet pod cizím jménem (i reálné osoby)	440
马克	mǎkè	označit. Také M, mark. Jeden z nesmyslných komentářů, viz 灌水 (guànshuǐ)	36
猫扑	māopū	diskuzní fórum Mop	30,5
萌	méng	poupě. Z japonského 萌え (moe); být roztomilý; dětinský (až příliš)	670
脑残	nǎocán	mentálně retardovaný, padlý na hlavu. Také NC	27,7
内牛满面	nèiniú mǎn miàn	泪流满面, lèiliú mǎn miàn; brečet, řvát, plný obličej slz	51,5
泥	ní	你, nǐ; ty	774
你	nǐ	你, nǐ; ty	30,1
牛 B	niú b	vyjímečná, cool osoba. Také NB, 牛比, 牛逼	85
牛人	niúrén	přezdívka pro uživatelské účty slavných osobností; uživatelů s hodně fanoušky. Také viz 牛 B	240
哦买嘎(的)	ó mǎi gā (de)	Oh my God!	38,7
偶	ǒu	我, wǒ; já	254

P 民	p mín	屁民, pì mín; holota. Obyčejní občané (v kontrastu s vládou a bohatými) v ČLR	472
潜水	qiánshuǐ	potápět se; uživatel, který tráví hodiny na sociálních sítích a diskuzních fórech, ale sám nepíše články ani nepřispívá do diskuzí	55,2
人人网	rén rén wǎng	sociální síť Renren	906
人肉搜索	rén ròu sōu sù	masové vyhledávání; spojenými silami dohledat co nejvíce informací o určitém tématu	29,8
3Q	sān q	thank you	47,4
三世	sān shì	třetí život; uživatel, jehož účet už byl dvakrát smazán a on si založil třetí. Kombinuje se s různým počtem "životů"	24,3
傻 B	shǎ b	傻比, shǎ bǐ; nadávka	9,33
傻比	shǎ bǐ	nadávka. Také 傻逼, 傻 B, SB	11,1
沙发	shā fā	gauč, sofa; první příspěvek v diskuzi. Také SF	285
伤不起	shāng bu qǐ	nemoci ranit, ublížit	74
山寨	shān zhài	horská víska; čínské kopie a klony zahraničního zboží. Také ve spojení 山寨文化 (shān zhài wén huà), 山寨主义 (shān zhài zhǔ yì)	74,8
深井冰	shēn jǐng bīng	神经病, shén jīng bìng; blázen, cvok	5,71
神马	shén mǎ	božský kůň; 什么, shén me; co, něco, nic, všechno	15,2
神马都是浮云	shén mǎ dōu shì fú yún	všechno jsou jen plynoucí mraky; všechno je pomíjivé	76,5

水手	shuǐshǒu	uživatel, který často používá nesmyslné příspěvky. Také 水桶 (shuǐtǒng), 水鬼 (shuǐguǐ), 水仙 (shuǐxiān), ženy též 水母 (shuǐmǔ)	98,9
他妈的	tā mā de	nadávká. Také TMD, 妈你的, 妈你的 (mā nǐ de)	71,2
天朝	tiāncháo	nebeské království; ČLR	14,5
天涯社区	tiānyá shèqū	diskuzní fórum Tianya	82,9
贴吧	tiēbā	fórum	709
筒子	tǒngzi	同志, tóngzhì; soudruh. Často oslovení	46
网特	wǎngtè	internetová brigáda. Také 五毛 (wǔmáo), WT	16,3
网易	wǎngyì	diskuzní fórum NetEase	295
微薄	wēibó	weibo, mikroblog; čínský klon twitteru. Také 微博, 围脖	8,02
围观	wéiguān	přihlížet, obestoupit a dívat se. Jeden z nesmyslných komentářů. Viz 灌水 (guànshuǐ)	81,4
五毛	wǔmáo	profesionální komentátor	42,7
虾米	xiāmi	什么, shénme; co, něco, nic, všechno	3,56
稀饭	xīfàn	喜欢, xǐhuan; mít rád	96,1
丫(的)	yā (de)	nadávká	91,2
鸭梨	yālí	压力, yālì; tlak, nápor, stres	15,4
伊妹儿	yīmèi'er	e-mail	2620
优酷	yōukù	multimediální server Youku	226
有木有	yǒumùyǒu	有没有, yǒuméiyǒu; citoslovce v různých souvislostech; často zděšení, překvapení	132
织	zhī	splétat; psát na sociální síti, diskuzním fóru	465
肿么	zhǒngme	怎么, zěnmě	101

抓狂	zhuākuáng	nesnesitelný, rozčilující; neobvyklý, zvláštní; pobuřující	155
转发	zhuǎn fā	přeposlat, poslat příspěvek dál (velmi oblíbená činnost čínských uživatelů). Také ZF	879
转帖	zhuǎn tiè	přeposlat, poslat příspěvek dál. Také ZT	174
装 B	zhuāng b	pozér, machr, tvářit se jako 牛 b. Také 装比, 装 13	19,3
转世	zhuǎnshì	převtělit se, reinkarnovat; uživatel, kterému byl smazán uživatelský účet a on si vytvoří další	54,4
转世党	zhuǎnshì dǎng	uživatelé, jejichž uživatelské účty jsou z různých důvodů neustále mazány či blokovány	9,22
616		溜一溜; procházet se	327
818		八卦一下, bāguāyīxià; „chat“, pokec; pokecat	1,39
886		拜拜喽, báibáilou; pozdrav	274
BBS		bulletin board system	2690
CCAV		China Central Adult Video, také China Cheat Always Video; přezdívka pro CCTV (China Central Television)	2,76
GGJJ DMM		哥哥, gēge; 姐姐, jiějie; 弟弟, dìdì; 妹妹, mèimei; sourozenci; oslovení čtenářů. Také GG 们, JJ 们	1,74
JJ		姐姐, jiějie; sestřička; 鸡鸡, jījī; penis (eufemismus)	83
JP		极品, jípǐn; vyjímečný; otravný, vlezlý	7980
MM		妹妹, mèimei; 美眉, měiméi; kočka, krasavice, slečinka	2960
orz		emotikona člověka klečícího na kolenu a bijící čelem o zem. Také OTZ, Sto, O┐┘, atd.	106
PLMM		漂亮美眉, piàoliang měiméi; 漂亮妹妹, piàoliang mèimei; fešanda, kočka	1,76
PMP		拍马屁, pāi mǎpì; podlézat	60,3

QQ		čínská verze ICQ. Velmi populární, lze jej uvést i jako oficiální kontakt	2630
SJB		神经病, shénjīngbìng; blázen, cvok	8,35
TNND		他奶奶的, tā nǎinai de; nadávka	1,88
V5		威武, wēiwǔ; mocný, silný. Většinou přívlastek uznávaného uživatele, vyjádření podpory článku	201

Výrazy jsou uspořádány abecedně podle pinyinů. Vyjímkou jsou slova zapisovaná čísly a latinkou, která jsou řazena až na konci

*počet výsledků vyhledávání k 1.11.2011 v milionech. Některá čísla jsou ovšem zavádějící z důvodu mnohoznačnosti.

Díky velkému množství homofon v čínštině a stejným počátečním písmenům při prepisu v pinyin, dochází při zkracování ke vzniku stejných zkratk s velkým počtem možných významů. Např. JJ, MM. Jejich správné pochopení závisí na kontextu věty či článku. Někteří uživatelé dávají přednost zápisu ve znacích, někteří v latině, někteří kombinují znaky, latinku i čísla. Tento seznam obsahuje jen několik desítek nejběžnějších výrazů používaných na internetu. Některá diskuzní fóra či webové portály mají vlastní specifickou slovní zásobu nesrozumitelnou uživatelům jiných webů.

Průzkum

Na jaře roku 2011 jsem provedla průzkum ohledně znalosti vybraných pojmů často používaných na diskuzních fórech a sociálních sítích, několik odpovědí jsem obdržela i na podzim stejného roku. Dotazník byl vyplňován elektronicky pomocí služby Google Docs²³ nebo zasílán přes e-mail. Skládal se ze dvou částí, v první byly otázky ohledně pohlaví, věku, rodiště, současné bydliště, zaměstnání, počet let s přístupem k internetu, způsob připojení, používání QQ, diskuzních fór a blogů. Druhá část se týká vybraných slangových výrazů – jejich znalosti s oblibou používání. Získala jsem 33 odpovědí, 16 z účastníků jsou studenti, ostatní pracující, nejčastěji (pět z dotazovaných) v oblasti IT. 18 účastníků jsou muži, 15 ženy. Nejmladší účastník je patnáctiletý student střední školy v Jiangxi a nejstarší 32letý cestovní agent z Pekingu. Délka přístupu k internetu se pohybuje od dvou do patnácti let.

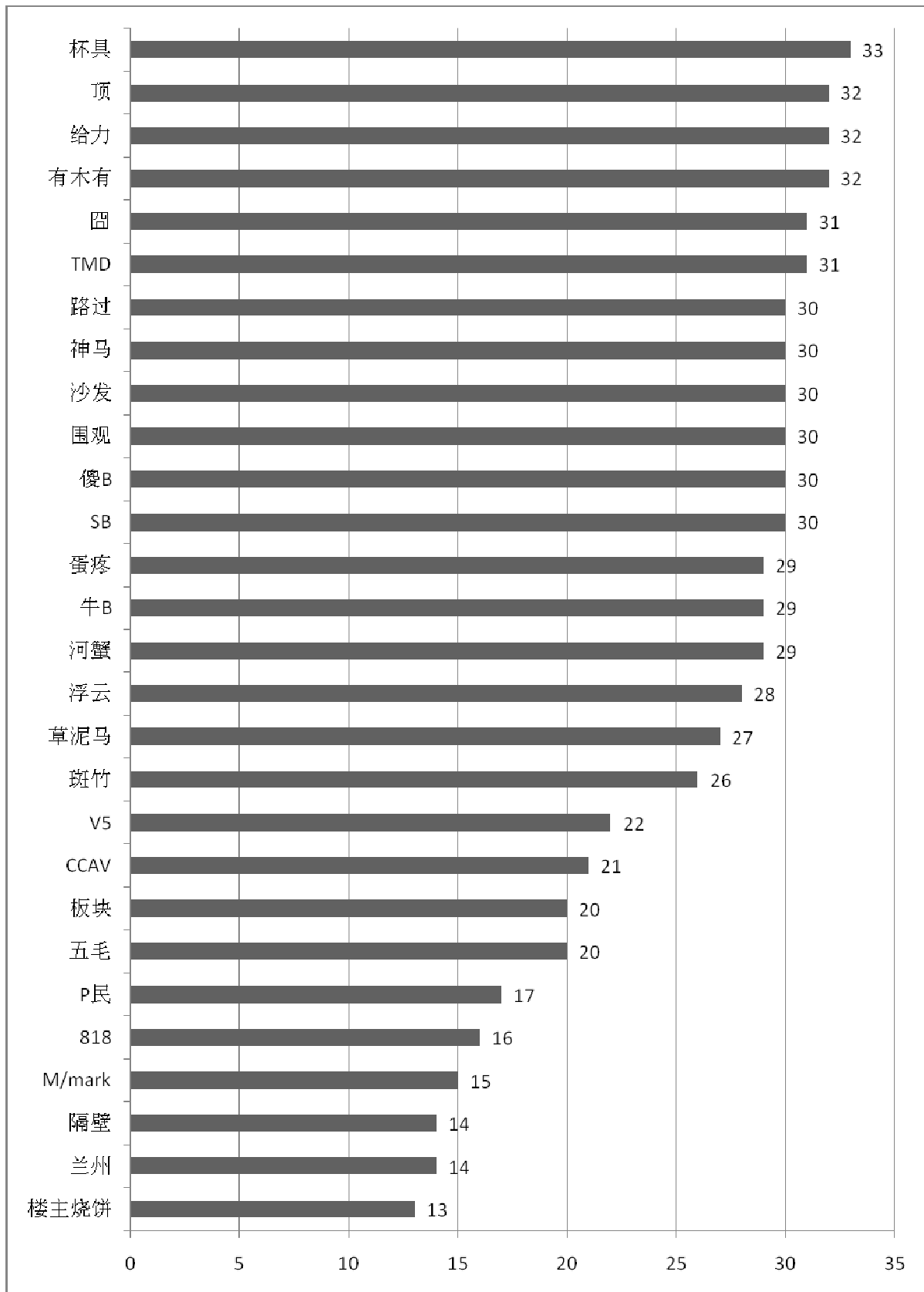
Shrnutí výsledků:

Počet odpovědí	33
Počet odpovědí – muži	18
Počet odpovědí – ženy	15
Nejmladší účastník	15
Nejstarší účastník*	32
Průměrný věk	23,5
Uživatelé notebooků	25
Uživatelé PC	16
Uživatelé mobilního telefonu	13
Nejkratší doba přístupu k internetu	2 roky
Nejdelší doba přístupu k internetu	15 let
Průměrně let přístupu k internetu	8,6
Počet uživatelů vlastní QQ účet	31
Počet uživatelů s vlastním blogem	26
Počet uživatelů navštěvující diskuzní fóra	24
Nejčastěji uvedená navštěvovaná fóra	Tianya, Sina, Baidu Tieba, Renren, Kaixin

*dvě z účastnic nevedly věk

²³ *Google spreadsheets*[online]. [cit. 9.5.2011] 中国网络语言 (Zhōngguó wǎngluò yǔyán) čínský internetový jazyk Dostupné na WWW: <<https://spreadsheets.google.com/spreadsheet/viewform?formkey=dEV1ekxtZUlmQWRKX19yWnFVVWJTM0E6MQ>>

Znalost vybraných slangových výrazů



Znalost výrazů v procentech

楼主烧饼	39%
兰州	42%
隔壁	42%
M/mark	45%
818	48%
P 民	52%
五毛	61%

板块	61%
CCAV	64%
V5	67%
斑竹	79%
草泥马	82%
浮云	85%
河蟹	88%

牛 B	88%
蛋疼	88%
SB	91%
傻 B	91%
围观	91%
沙发	91%
神马	91%

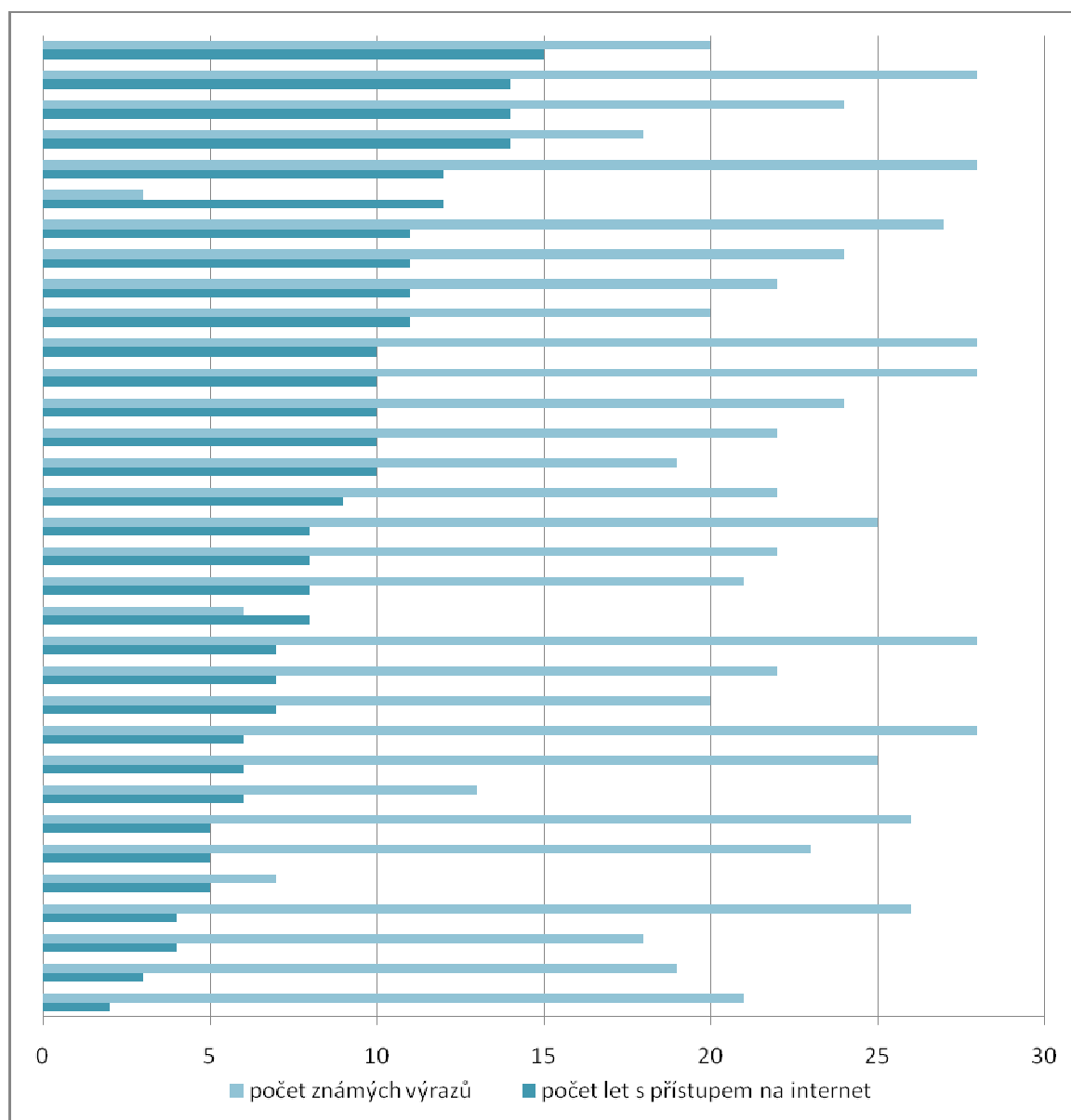
路过	91%
TMD	94%
囧	94%
有木有	97%
给力	97%
顶	97%
杯具	100%

Nejznámějším výrazem je 杯具 respektive 悲剧, kterým uživatelé rádi a často komentují neveselé zprávy, obrázky, případně něčí jednání. 顶, 路过, 沙发 a 围观 zastupují „bezvýznamné“ komentáře, znají ho téměř všichni účastníci dotazníku, protože je jimi čínský internet doslova zahlcen. TMD, SB, 河蟹 a 草泥马 zastupují výrazy často cenzurované, stále ale poměrně rozšířené. 给力, 有木有, 牛 B a 神马 patří k populárním a módním výrazům, u kterých se také předpokládá všeobecná známost.

Nejméně známé výrazy jako 五毛 a CCAV už vyžadují jistý přehled o dění jak na sociálních sítích, tak o událostech ve čínské společnosti. Menší znalost 兰州, Mark apod. je zapříčiněna užíváním na vybraných portálech

Nejnovější populární slovo je 有木有, které si získalo oblibu na jaře roku 2011, během pár měsíců vešlo všeobecně ve známost a v době průzkumu jej znali téměř všichni dotázaní. 神马 a 浮云 se začali používat půl roku před průzkumem, hlavně Božský kůň se stal velmi populární. Ostatní výrazy pochází z let předchozích, většinou z roku 2009.

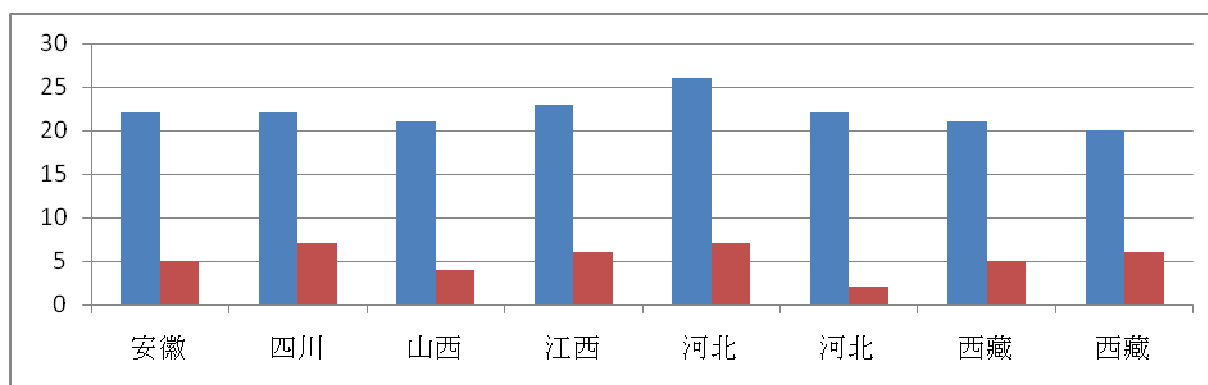
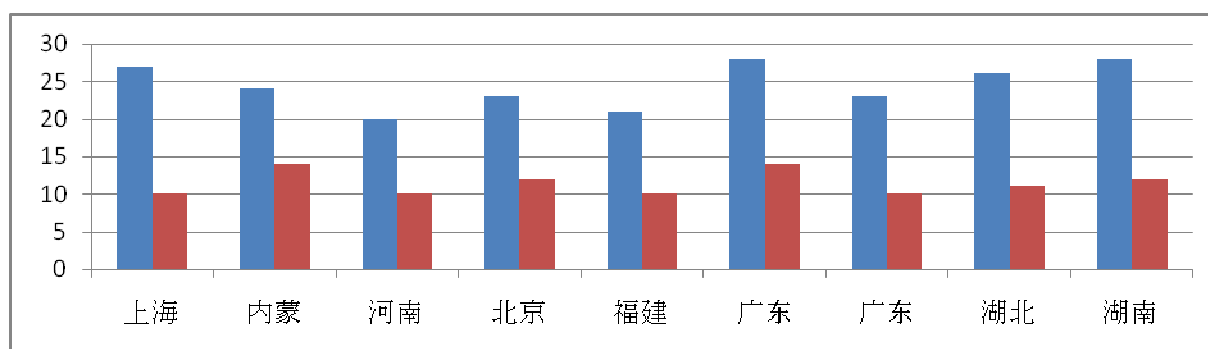
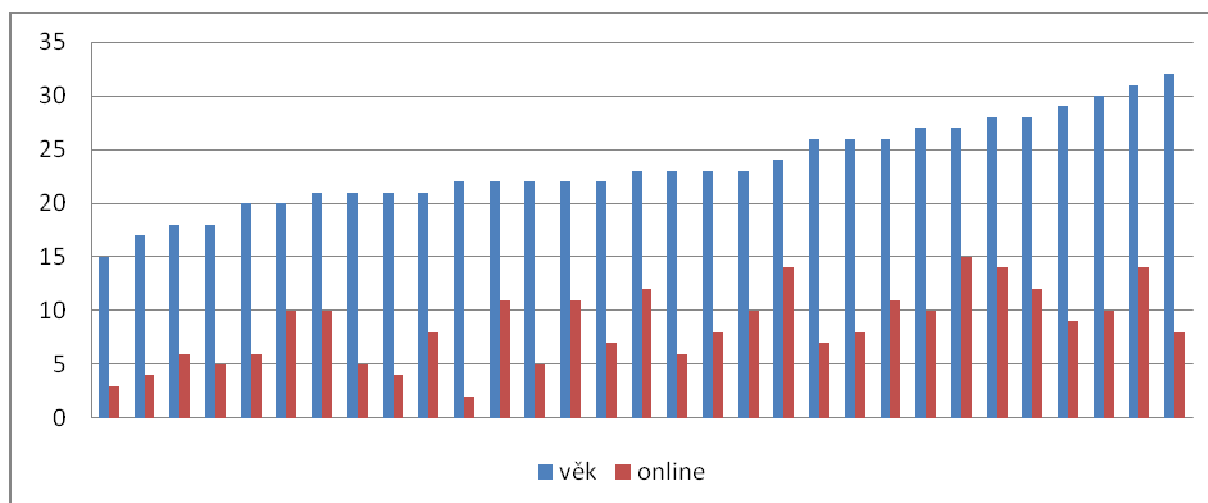
Znalost výrazů v porovnání let s přístupem na internet



Teorie, že znalost výrazů je přímo úměrná době přístupu na internet, není pravdivá. Samozřejmě záleží, jaký obsah uživatel na internetu vyhledává a holik hodin denně, týdně se brouzdání po síti věnuje. Účastník průzkumu, který má přístup na síť jen dva roky, zná již víc jak polovinu dotazovaných výrazů. Naopak existují i uživatelé pohybující se online víc jak deset let, ale znají zhruba 2/3 dotazovaných slov, někteří dokonce méně jak polovinu.

Nejvíce uživatelů má přístup k internetu v rozmezí pěti a deseti let, tedy doba kdy internetový boom probíhal i u nás.

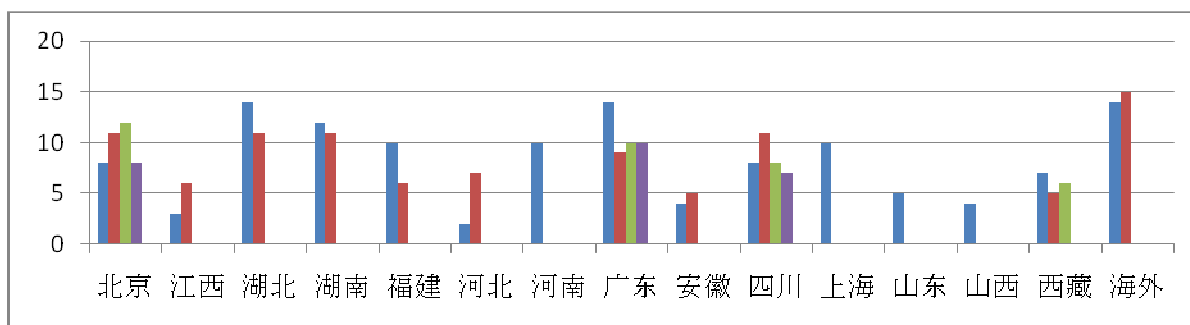
Věk uživatelů v porovnání s počtem let přístupu na internet



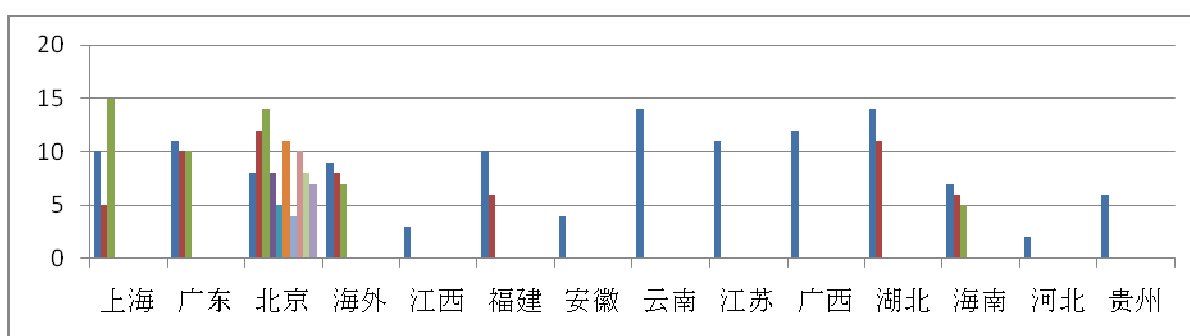
Dostupnost internetu v ČLR je stále ve vývoji. Proto generace třicetiletých uživatelů má internetové připojení srovnatelnou dobu, jako uživatelé o deset let mladší. Vliv na délku přístupu k internetu má ale místo původu. V grafech je porovnání uživatelů pocházejících z velkých měst – Šanghaje, Pekingu, Kantonu (a některých hlavních měst provincií) a uživatelů z malých měst, případně západních oblastí. Účastníci ve třetím grafu, jsou většinou vysokoškoláci, kteří mají možnost připojení od střední školy, které navštěvovali ve městech.

Přístup k internetu v závislosti na bydlišti

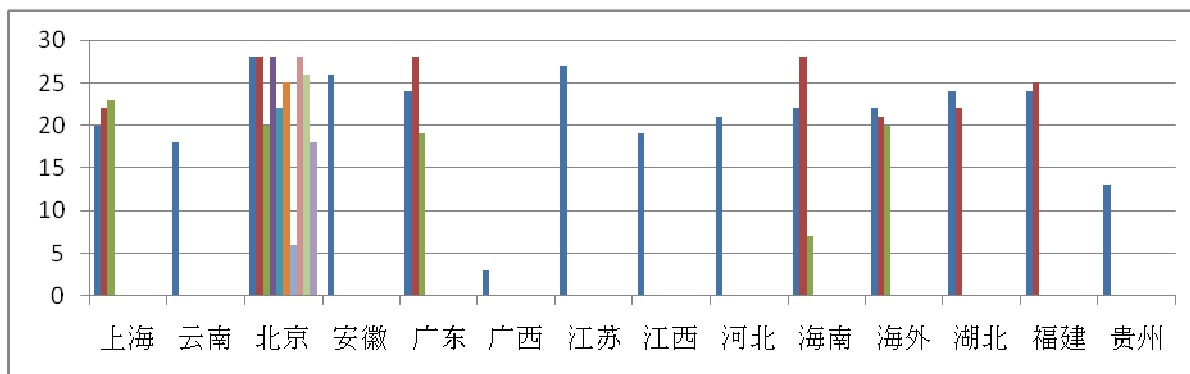
Počet let přístupu k internetu v porovnání s místem rodiště



Počet let přístupu k internetu v porovnání s místem současného bydliště

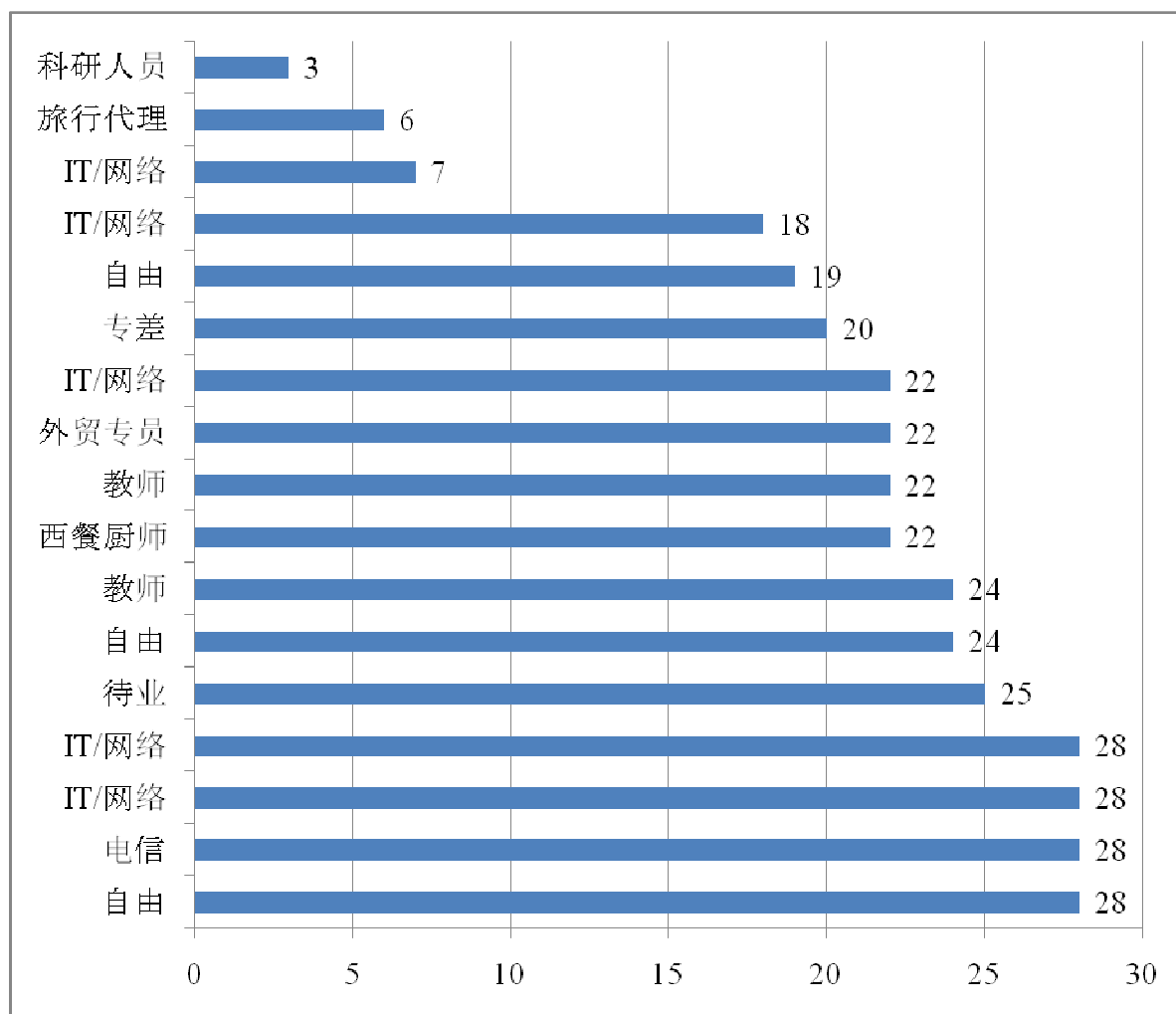


Současné bydliště v porovnání se znalostí výrazů



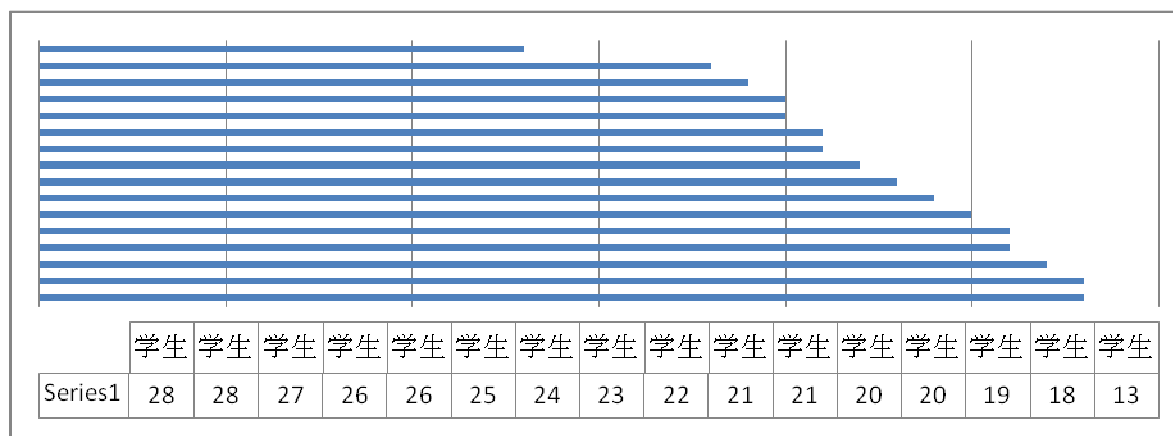
Jak už bylo naznačeno, vliv na délku přístupu k síti má místo původu uživatele. V odlehlejších částech země se uživatelé často připojují pomocí mobilního telefonu, kde využívají především služby QQ. Průzkumu se však účastnili uživatelé hlavně z měst či studenti aktuálně taktéž pobývajících ve velkých městech. Ani současné bydliště nemusí mít vliv na znalost dotazovaných výrazů. Například účastníci aktuálně pobývajících na Hainanu uvedli každý znalost různého počtu výrazů.

Znalost výrazů v porovnání s zaměstnáním



Většina z dotazovaných má vysokoškolské vzdělání. Dva z celkem pěti dotazovaných uživatelů, kteří pracují v oblasti IT a internetu, znají všech 28 výrazů obsažených v dotazníku. Účastník pracující v oboru IT a zná jen 7 výrazů v dotazníku konkrétně uvedl, že je web editorem. Toto zaměstnání přímo souvisí s internetem, takže je tento výsledek zajímavý. Konkrétně tento uživatel zná : 囧, 围观, 斑竹, 杯具, 沙发, 河蟹 a 给力. Převážná část tvoří výrazy módní a oblíbené na všech fórech a sociálních sítích. Vyjímkou je jen krab říční, který patří ke sloům „nevhodným“ a i někteří znalejší uživatelé ho neznají. Dobrou znalost, dokonce i neslušných a „nevhodných“ výrazů projevili oba dva učitelé. Oba dva navštěvují diskuzní fóra, sami ale publikují vlastní příspěvky a komentáře sporadicky.

Studenti



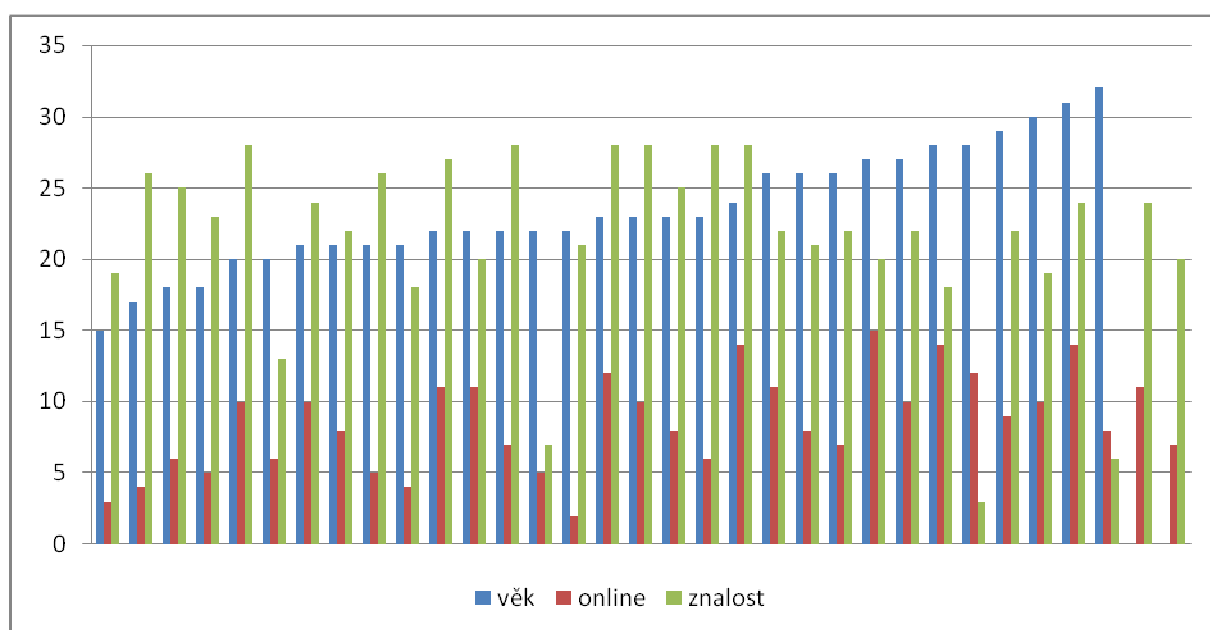
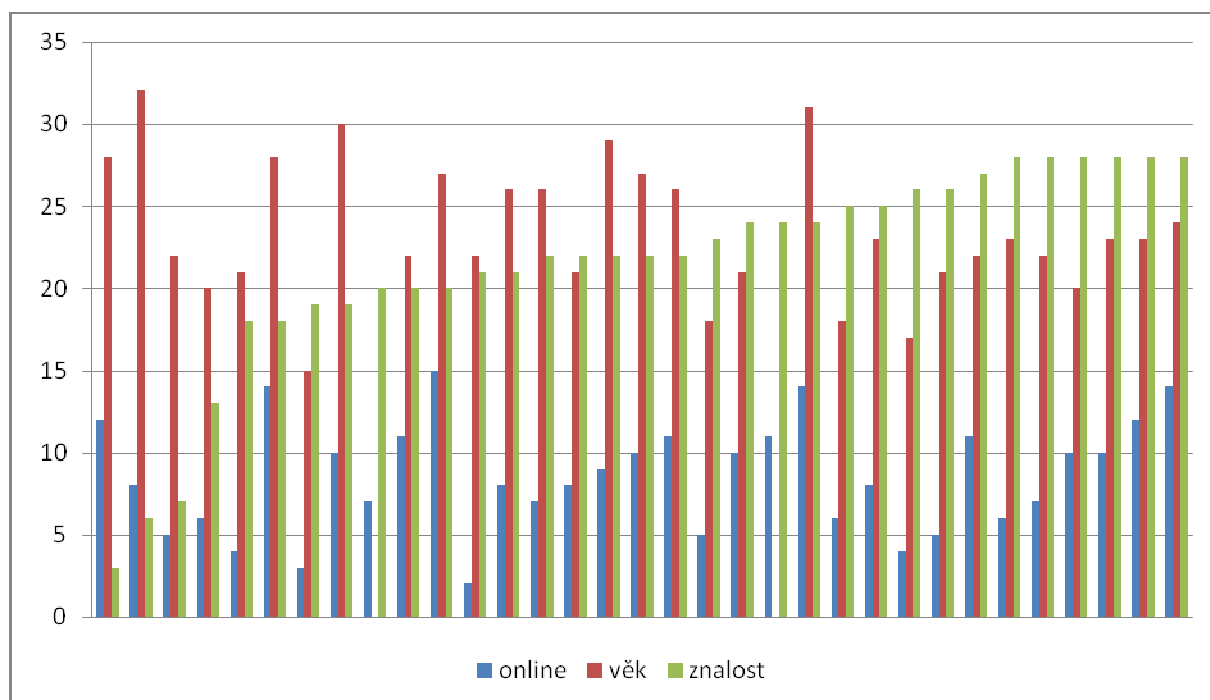
Studenti, u kterých se předpokládá vysoká znalost těchto módních a populárních výrazů, se tato domněnka potvrdila. Jediným účastníkem je studentka pocházející z Tibetu a aktuálně studující druhým rokem na VŠ v Guizhou. Nepoužívá diskuzní fóra, píše pouze vlastní blog a přístup k internetu má od vyšší střední školy.

Studentů jsem se v rámci průzkumu podrobněji dotazovala na používání výrazů 草泥马, 法克鱿, 呀咩跌 a 菊花蚕 – původních čtyř bájných zvířat. V průměru až 70% žen nerada používá 草泥马, 法克鱿 téměř žádná. Další dvě slova drtivá většina žen nezná.

Muži z uvedených čtyř nejraději používají výraz 草泥马 a to z důvodu, že „je to roztomilé zvířátko“. Přibližně 20% mužů se domnívá, že výraz je vulgární a sami jej nemají zapotřebí používat. Pro Fuck you používají často jiné zápisy. Japonské Jamete používají jako vtip mezi sebou, naopak vůbec vůči ženám. 菊花蚕 je ze čtveřice nejméně známý a ani se nepoužívá v takové míře jako ostatní.

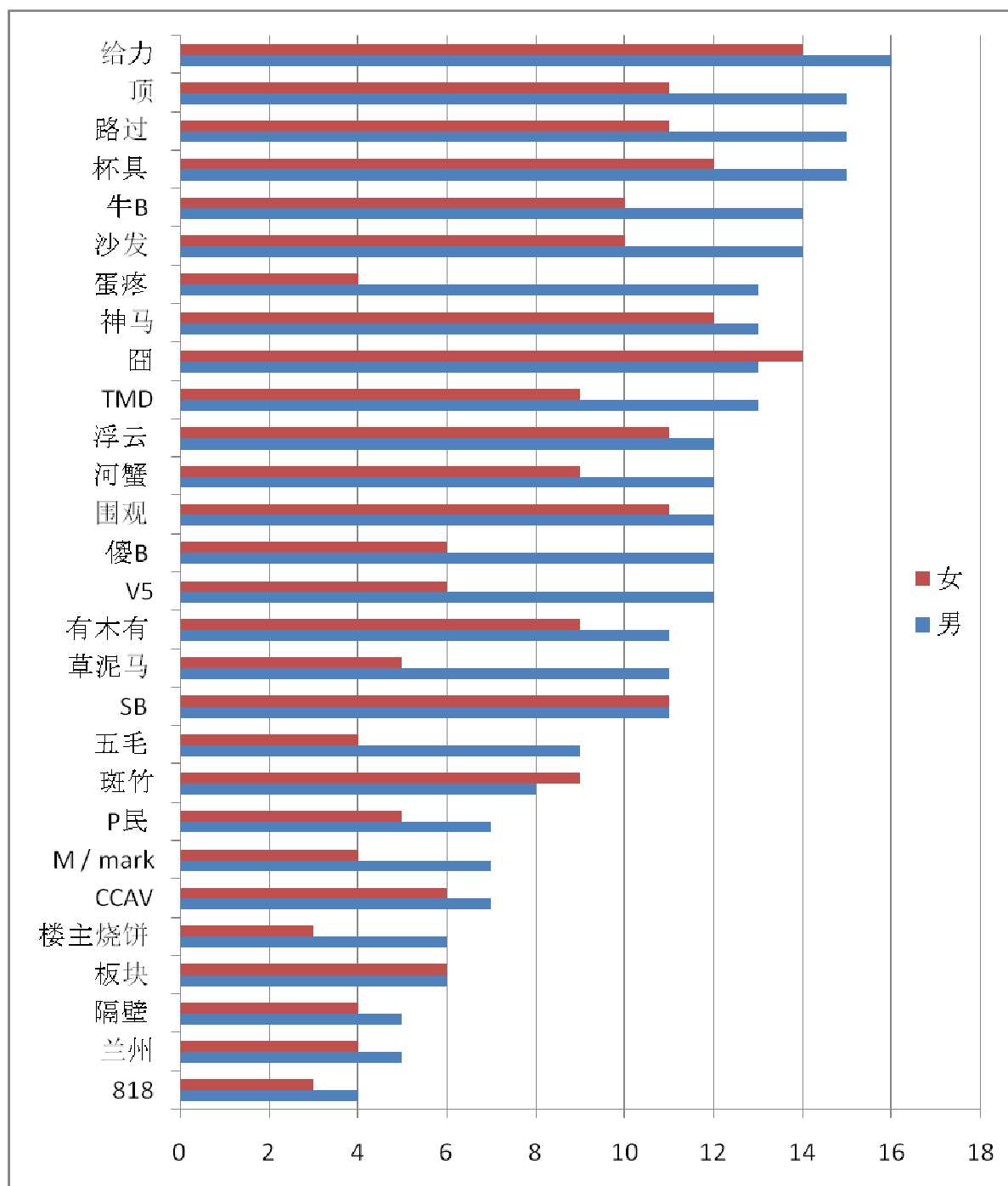
Dále jsem zjišťovala, kterou variantu zápisu Shabi, Niubi a Weibo mají uživatelé – studenti nejraději. Mezi muži i ženami nejoblíbenějším zápisem je SB, dále 傻 X. Obě dvě většinou ze zvyku, módnosti. Až 50% studentů jiný zápis než SB nepoužívá; 30% jiné zápisy považuje za vulgárnější. Niubi zapisují studenti nejčastěji jako 牛 B, případně 牛逼. Weibo, které se standardně zapisuje 微博, v této formě mnoho uživatelů dokonce vůbec nezná a používají různé jiné zápisy (微波, 微薄, 围脖 apod). Většinou tak činí ze zvyku. Také z důvodu, že inputový slovník nové slovo nezná a proto nabízí jiné kombinace znaků, které uživatelé nekontrolují nebo se neobtěžují je měnit.

Znalost výrazů ve srovnání s věkem uživatele a roky přístupu na internet



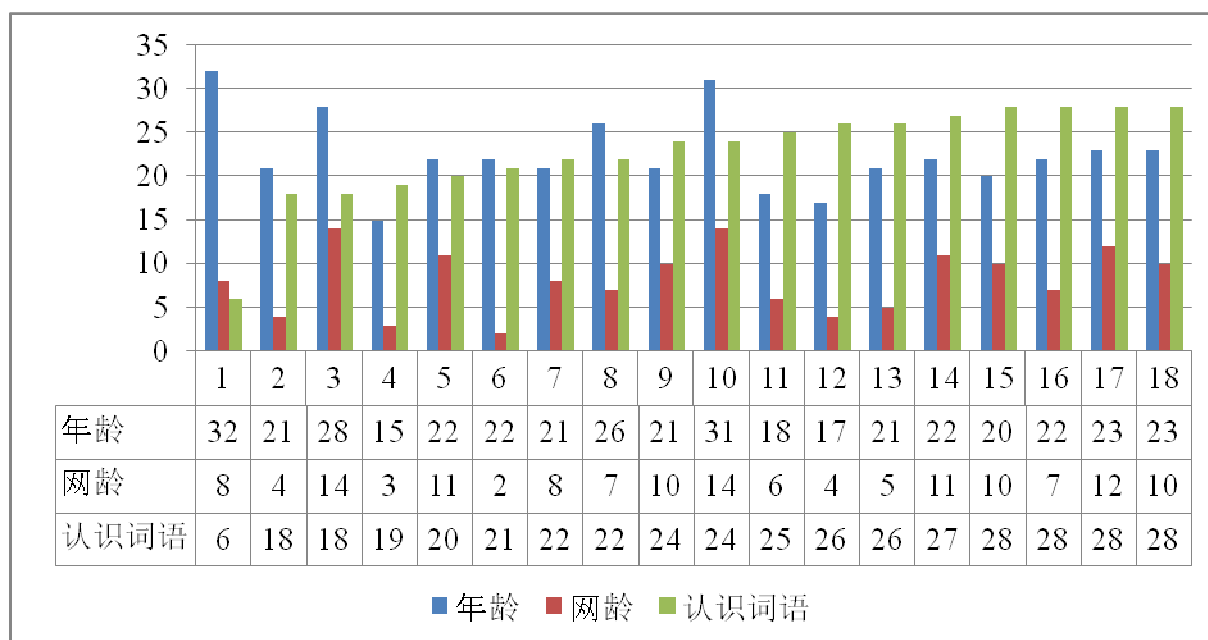
Z grafu lze vyčíst, že s vyšším věkem oproti očekávání klesá znalost dotazovaných výrazů. Nejvyšší znalost mají uživatelé mezi 20 a 25 lety, tedy hlavně studenti. Výsledky ani nejsou závislé na počtu let online. Do grafu jsou zahrnuty i dvě ženy, které neuvedly věk. Jedna z nich je studentka a druhá „na volné noze“, lze tedy věk odhadnout na 20 a 25let. Tento údaj ale není zcela nutný, protože obě zapadají do průměrných výsledků.

Používání výrazů – muži vs ženy

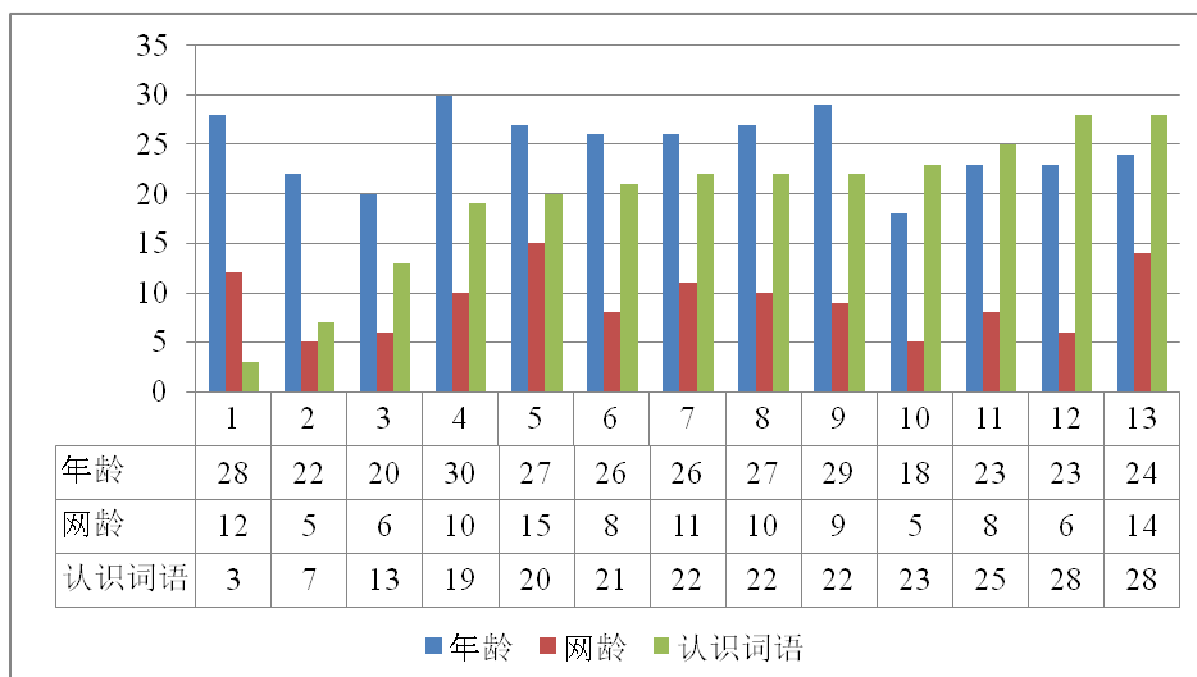


U většiny výrazů není mezi muži a ženami v používání rozdíl. Výrazný rozdíl lze zaznamenat pouze u slova 蛋疼, který přestože ženy znají, z logických důvodů ho moc nepoužívají. Stejně je to i s používáním jiných nadávek. Některé ženy tvrdí, že je nepoužívají vůbec. Účastnice dotazníku ale například i uvádí, že rády používají různé zápisy nadávky SB.

Muži



Ženy



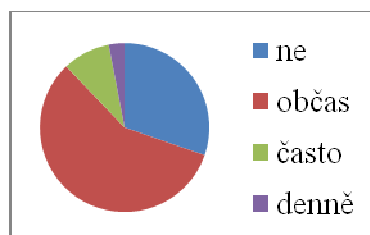
Způsob přístupu na internet

Součástí průzkumu byl i způsob přístupu uživatelů k internetu. 32% dotázaných používá PC, 40% mobilní telefon a 88% notebook. Tento výsledek potvrzuje oficiální statistiky, podle kterých až 60% uživatelů internetu v ČR používá velmi levné připojení přes mobil. Notebooky jsou dnes v ČR nejen výsadou IT pracovníků a managerů, ale vlastní počítač má i téměř každý vysokoškolák.

Blog – aktivita uživatele

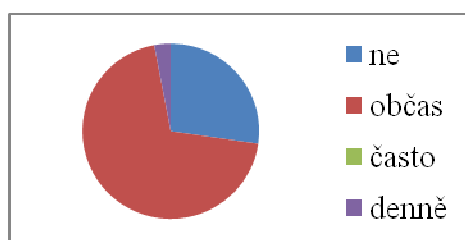
Vlastní blog

		Nepíše	Občas píše	Často píše	Denně píše
má	26	10	19	3	1
nemá	7				

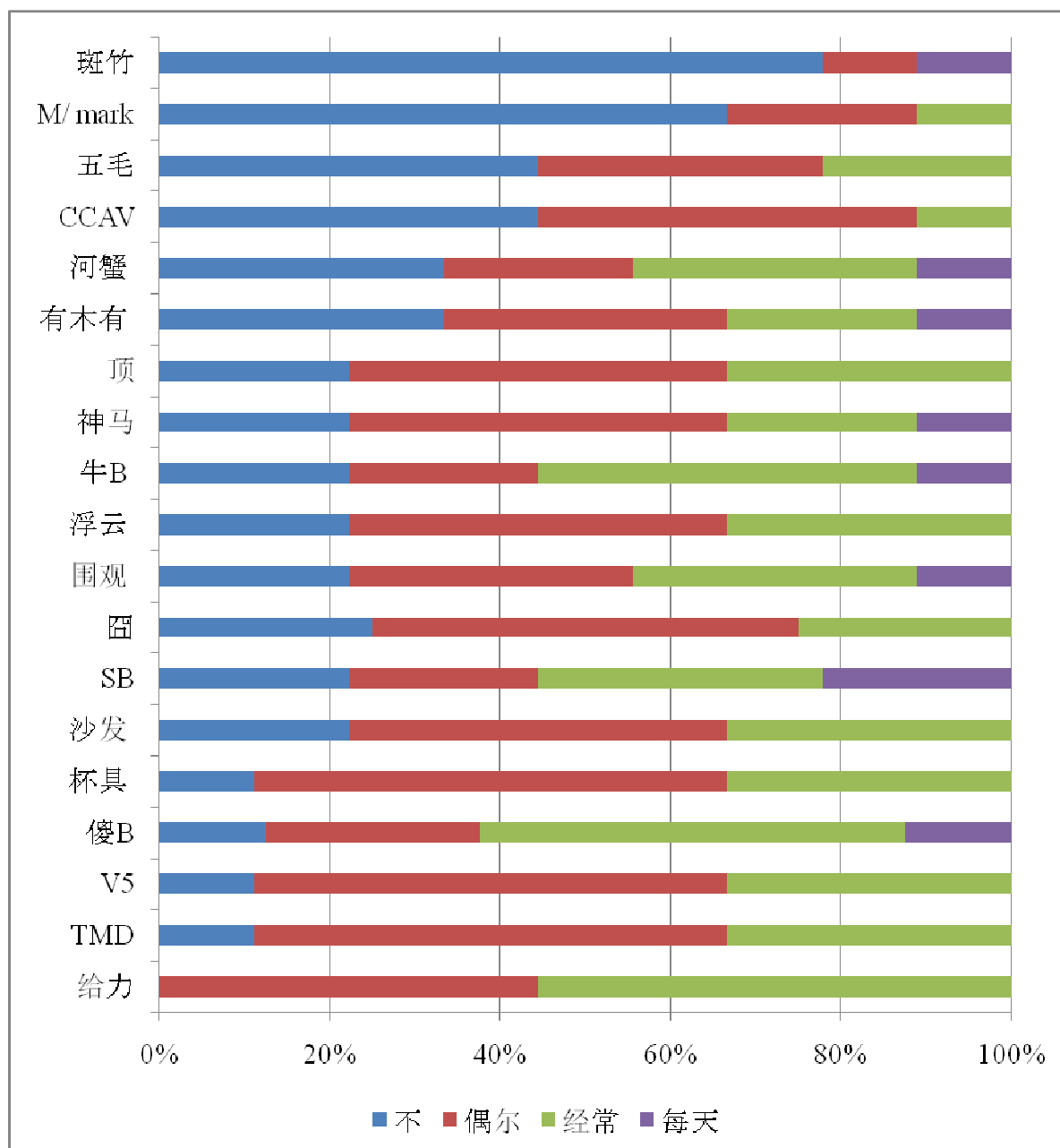


Diskuzní fórum

		Nepíše	Občas píše	Často píše	Denně píše
Používá	24	9	23	0	1
Nepoužívá	9				

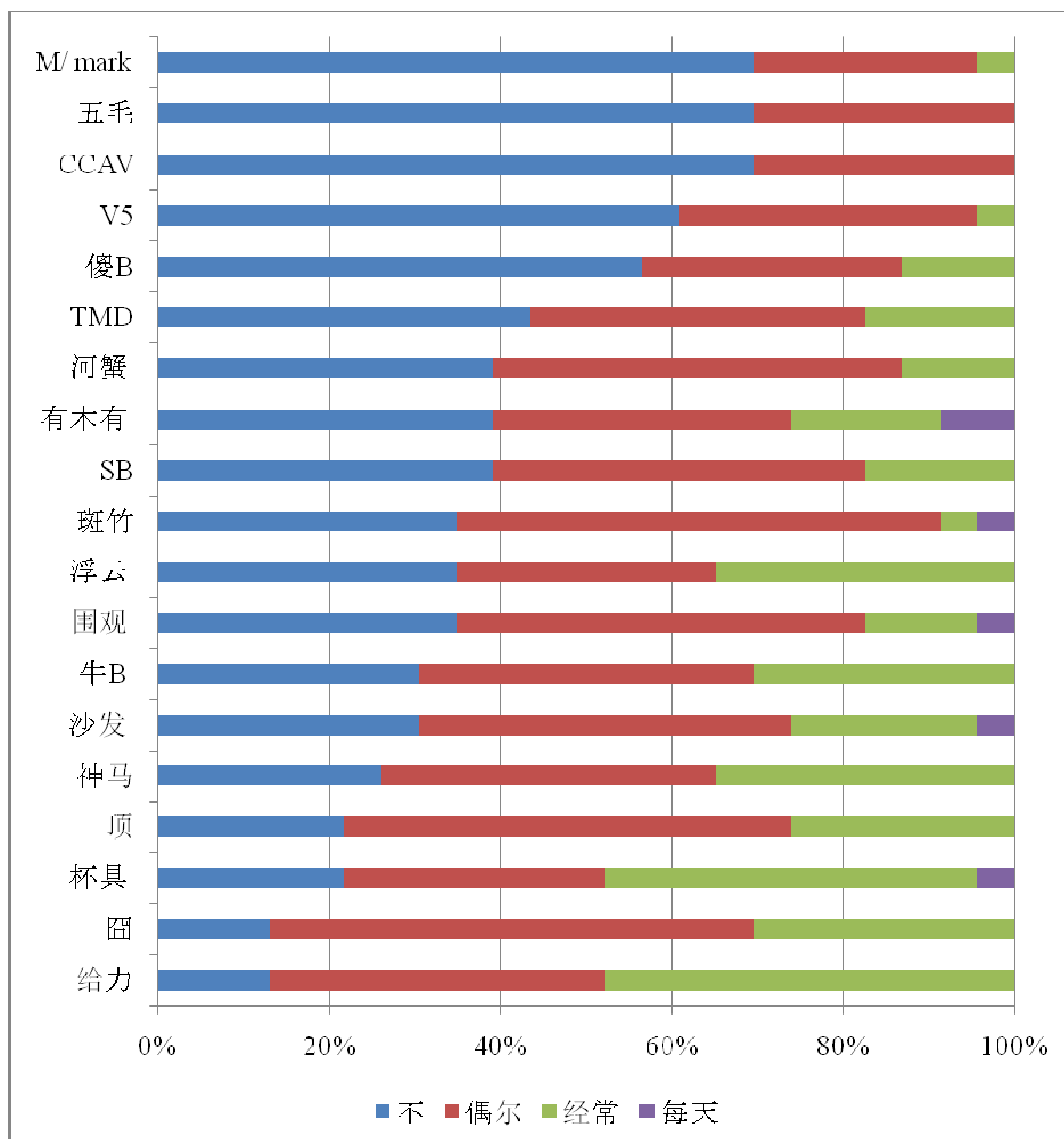


Používání vybraných výrazů uživateli, kteří sami články nepíší



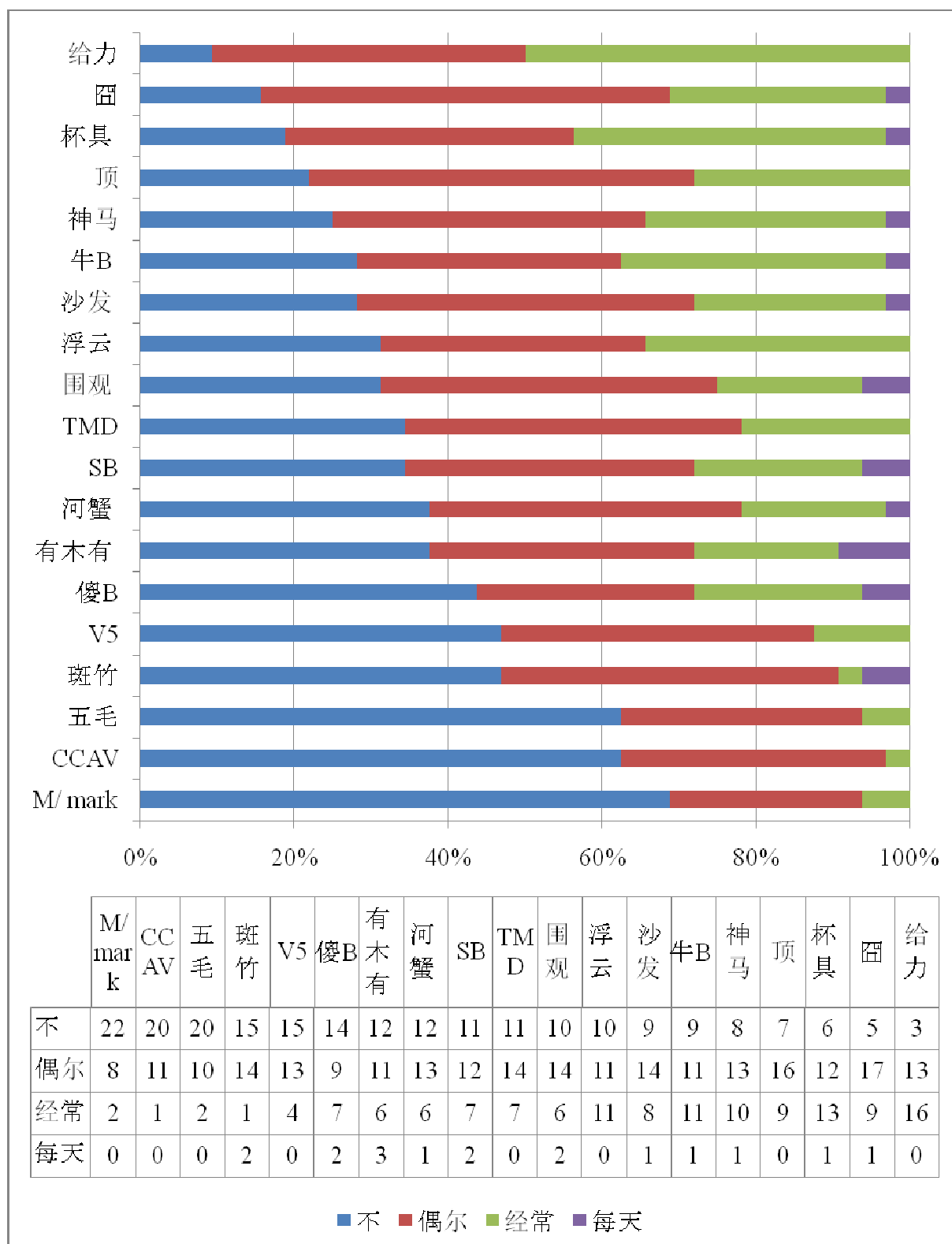
Z dotazníku jsem nadále vybrala nejrozšířenějších 19 výrazů. V grafu jsou zachyceny odpovědi uživatelů, kteří sami blog či články na fóru nepíší. Stávají se tedy komentátory nebo píší krátké příspěvky na mikroblozích. Jako nejčastější potenciální komentáře jsou používány 给力, TMD, V5, 傻 B, 杯具 a 沙发. Tento výsledek odpovídá i skutečnosti, kdy většina komentátorů vyjadřuje svůj názor jedním slovem.

Používání vybraných výrazů uživateli, kteří sami články píší



Uživatelé, kteří sami píší blog a články na diskuzních fórech používají výrazy jiné. Taktéž rádi používají 给力, které je v současnosti velmi populární. Dalšími často používanými výrazy jsou i 杯具, 神马, 浮云, 斑竹, 顶 a 围观. 神马 a 浮云 jsou velmi oblíbenými výrazy v různých článcích od jejich loňského podzimu. Další výrazy jsou „bezvýznamné“ komentáře.

Obliba používání vybraných výrazů



Srovnání uživatelů

1. Nejmladší dotazovaný
2. Nejstarší dotazovaný
3. Nejkratší doba přístupu na internet
4. Nejdelší doba přístupu na internet
5. Zná nejvíc výrazů (*těchto uživatelů bylo pět)
6. Zná nejméně výrazů

	1	2	3	4	5	6
věk	15	32	22	27	24	28
pohlaví	男	男	男	女	女	女
zaměstnání	学生	旅行代理	学生	专差	开网店	科研人员
bydliště	江西	北京	河北	上海	北京	广西
rodiště	江西	北京	河北	新加坡	内蒙	湖南
přístup na internet (roky)	3	8	2	15	14	12
má QQ	有	有	有	不	有	有
vlastní blog	有	有	不	不	有	有
píše blog	不	偶尔	不	不	偶尔	偶尔
navštěvuje diskuzní fóra	不	不	有	有	有	有
která			天涯 超人联盟	CS, TripAdv TCG, LP	人人, 贴吧 天涯, 55bbs	CS
píše články na fórech	不	偶尔	偶尔	偶尔	偶尔	偶尔
zná výrazů	19	6	21	20	28*	3

*uživatelů znajících všech 28 výrazů v dotazníku bylo víc. Vybrala jsem záměrně nejvíc podobného s uživatelem, který zná jen 3 výrazy.

Různé zápisy některých výrazů

草泥马	15,5	傻 13	309	深井冰	5,71
操你妈	6,75	SB	543	神经病	16,2
楼主烧饼	25,5	傻 B	9,33	尾申鲸	9,13
兰州烧饼	14,6	傻比	11,1	神马	15,2
吗了个笔	647	傻逼	9,85	神马都是浮云	76,5
妈了个 B	215	二逼	21,8	他妈的	71,2
MLGB	1,93	2B	175	TMD	4,5
内牛满面	51,5	装 B	19,3	牛 B	85
泪流满面	72,9	装比	61	牛 13	2,67
微薄	8,02	装 13	512	牛比	13,7
微博	1460	装逼	17,3	牛逼	92,9
围脖	82,4	极品	137	和谐	230
微波	30,3	JP	7980	河蟹	21,2

*výsledky vyhledávání na google.com k 1.11.2011.

Čínština díky znakovému zápisu poskytuje uživatelům prostor k „tvorbě“ vlastních slov. Specifická pravidla chování na čínské virtuální síti dává vzniknout řadě specifických výrazů. V případě 草泥马 existuje tolik výsledků vyhledávání proto, že se stal velmi oblíbeným zvířetem a existuje nepřehledné množství jeho obrázků. SB je očividně nejoblíbenější z důvodů, že se jej nestydí používat ani ženy. Ostatní zápisy používající čínské znaky jim připadá vulgární, zatímco SB „cool“. Chybný je pravděpodobně výsledek v případě 神马 a 神马都是浮云, kdy celou frázi našel Google několikanásobně častěji, než samotného božského koně.

Diskuze

Specifická slovní zásoba není známá celé čínské internetové obci. Slangové a populární výrazy se nachází v konkrétních kategoriích diskuzí. Podrobněji sledovanou skupinu homonym často používají uživatelé, kteří jsou si dobře vědomi cenzury čínských portálů a záměrně proto zaměňují znaky, aby nebyly nevhodné výrazy k dohledání. Nejčastěji diskutovanými tématy těchto uživatelů je politika a současná čínská společnost, tedy témata citlivá. Proto se k nim vyjádřit podle vlastního úsudku může být problematické. Používání homonymních výrazů vysoce zvyšuje pravděpodobnost úspěšnosti zveřejnění článku či názoru v diskuzi. Uživatel, který není s touto slovní zásobou blíže seznámem, nemůže při pouhém přečtení příspěvku obsah dostatečně pochopit. Tímto účelným zastíráním se v čínské internetové obci formují skupiny uživatelů, kteří vyjadřují své názory bez většího rizika smazání, a dalšího postihu. Znalost a popularita některých méně citlivých výrazů roste, spolu s tím ovšem klesá bezpečnost používání.

Homonymní výrazy nemohou být uplatněny v reálném konverzaci, protože jejich odlišnost závisí právě na způsobu písemného zápisu. V případě rozšíření mezi širokou veřejnost by také ztratili svoji původní funkci, tedy utajit obsah sdělení před jinými uživateli.

Z průzkumu, který se týkal všech skupin slangových a specifických výrazů, vyplývá, že mezi nejoblíbenější čínské internetové slangové výrazy patří 给力 a zkratky nadávek. Geili lze volně přeložit i jako varianta „like“ na americkém Facebooku a proto není divu, že je tak hojně používán. Nejpočetnější skupina uživatelů mezi 15 a 35 lety nemá s orientací v prostředí módních výrazů problém.

Průzkum ukázal, že věk uživatele ani na počet let s přístupem na internet není důležitým faktorem v otázce znalosti i oblibě používání specifických výrazů. Výsledky potvrdily, že místo původu uživatele, kde menší města a západní oblasti ČLR nejsou tolik pokryty připojením k internetu jako východní pobřeží, může sehrát roli v přístupu na internet. Znalost online slangových výrazů se lze však během krátké doby doučit.

Zaměstnání neovlivňuje tolik znalost výrazů, jako dobu, kterou uživatel může denně na internetu strávit. Vysokoškolští studenti se vyznačují velmi dobrou znalostí internetových fór a jiných sociálních sítí. Tato vlastnost v drtivé většině případů nemá spojitost s jejich studovaným oborem.

Průměrné rozdíly v používání výrazů mezi muži a ženami není velký. Ženy znají většinu výrazů, stejně jako muži, některé ale nerady používají. Jiné, například kombinace znaku a latinky, používají z důvodu být in. Těmto tendencím se nevyhnu ani muži, kteří

často uvádějí, že daný výraz používají pouze ze zvyku. Důvodem pro zapisování latinkou je samozřejmě i jazyková ekonomie, kdy první písmena pinyinových slabik zkrátí dobu zápisu.

Nejčastější skupina specifických výrazů jsou rozhodně „bezvýznamné“ komentáře. Obsahují vždy jeden nebo dva znaky, případně latinku a čísla. Uživatel pouze vyjádří souhlas, nesouhlas, podporu či rozhořčení nad článkem. Takto krátké komentáře vznikají protože čínské sociální sítě neposkytují možnost článek ohodnotit jednodušším způsobem (např. tlačítko „+“ nebo „-“). Dalším důvodem je, že za každý komentář uživatel získává body, za než následně může „kupovat“ rozšířené funkce portálu. Na čínských diskuzích lze málokdy najít opravdu zajímavá dlouhotrvající hádka (tzv. Flame). Jedním z důvodů je fakt, že než se „oheň“ stihne rozhořet, bývá nemilosrdně diskuze, včetně článku, smazána.

Průzkum ukázal, že dovednost „překročit zed“ nemá se znalostí výrazů souvislost. Na čínském internetu se vyskytuje velké množství článků a obrázků, které by tam podle zákona být dostupné neměly, takže v mnoha případech uživatelé ani „přes zed“ nemusí. Výsledky průzkumu dokazují, že faktory ovlivňující znalost spektra specifických výrazů, jsou zájmy uživatele a čas, který může surfování strávit.

Cizinec může s používáním výrazů 被河蟹, 给力, SB nebo 五毛 velmi rychle získat pozornost velkého množství čínských uživatelů. Sami Číňané nejpopulárnější fráze využívají i k marketingovým účelům (神马都是浮云). Díky možnostem, které současná online komunikace nabízí, lze očekávat nové formy slangových výrazů a jejich větší zapojení v reálném světě.

Resumé

The thesis is about the specific vocabulary of the Chinese language on the Internet forums and social networks. Modern slang is changing rapidly and the scope of ability to apply those words can also be narrowly defined. Therefore, my research focuses on the changes in writing different characters with the same or similar pronunciation, homonyms. Using a questionnaire survey was conducted among regular users. The results assessed knowledge of selected words in Chinese Internet community, the possibility of its use by the clarity and user groups.

Seznam pramenů

Literatura

- 郭良夫 (GUO, Liangfu). *应用汉语词典* (Yīngyòng hànǔ cídiǎn). 商务印书馆 (Shāngwù yìn shūguǎn), 2002. 1708 s. ISBN 7-100-03121-4.
- NORRIS, Pippa. *Public Sentinel, New Media & Governance reform.*. Washington : International Bank for Reconstruction and Development, 2010. 446 s. ISBN 7-100-03121-4.
- CHAO, Eveline. *Niubi!: The Real Chinese You Were Never Taught in School.* [s.l.] : Plume, 2009. 189 s. ISBN 978-0-452-29556-8.
- 于根元 (YU, Genyuan). *中国网络语言词典* (Zhōngguó wǎngluò yǔyán cídiǎn). 中国经济出版社 (Zhōngguó jīngjì chūbǎn shè), 2001. 351 s. ISBN 9787501703128.
- 周有光 (ZHOU, Youguang). *IN 词记录中国* (IN cí jìlù zhōngguó). 语文出版社 (Yǔwén chūbǎn shè), 2011.

Anglické překlady

- *ChinaDigitalTimes* [online]. [cit. 2011-05-14]. ChinaDigitalTimes. Dostupné z WWW: <<http://www.chinasmack.com/>>
- *ChinaHush* [online]. [cit. 2011-05-14]. ChinaHush. Dostupné z WWW: <<http://www.chinahush.com/>>
- *Chinasmack* [online]. [cit. 2011-05-14]. ChinaSmack. Dostupné z WWW: <<http://www.chinasmack.com/>> .

Čínská diskuzní fóra, sociální sítě a mikroblogy

- *iFeng* [online]. [cit. 2011-05-14] iFeng. Dostupné na WWW:<<http://www.ifeng.com>>
- *Kaixin* [online]. [cit. 2011-05-14]. Kaixin wang. Dostupné z WWW: <<http://kaixin001.com>>
- *KDSLIFE* [online]. [cit. 2011-05-14] KDSLIFE. Dostupné na WWW:<<http://www.kdslife.com>>
- *MOP* [online]. [cit. 2011-05-14]. MOP. Dostupné z WWW: <<http://tt.mop.com>>
- *NetEase* [online]. [cit. 2011-05-14]. NetEase. Dostupné z WWW: <<http://163.com>>
- *QQ Zone* [online]. [cit. 27.3.2011] QQ Zone. Dostupné na WWW: <<http://qzone.qq.com>>
- *Renren* [online]. [cit. 2011-05-14]. Renren. Dostupné z WWW: <<http://renren.com>>
- *Sina* [online]. [cit. 2011-05-14]. Sina. Dostupné z WWW: <<http://sina.com>>
- *Sohu* [online]. [cit. 2011-05-14] Sohu. Dostupné na WWW:<<http://www.sohu.com>>
- *Tianya* [online]. [cit. 2011-05-14]. Tianya. Dostupné z WWW: <<http://tianya.cn>>

- *Tieba* [online]. [cit. 2011-05-14]. Tieba. Dostupné z WWW: <<http://tieba.baidu.com>>.
- *Tiexue* [online]. [cit. 2011-05-14]. Tiexue. Dostupné z WWW: <<http://www.tiexue.net>>
- *Weibo* [online]. [cit. 2011-05-14]. Sina Weibo. Dostupné z WWW: <<http://weibo.com>>

Multimediální portály

- *56* [online]. [cit. 2011-05-14]. 56 网. Dostupné z WWW: <<http://www.56.com>>
- *Ku6* [online]. [cit. 2011-05-14]. 酷 6 网. Dostupné z WWW: <<http://www.ku6.com>>
- *Tudou* [online]. [cit. 2011-05-14]. Tudou. Dostupné z WWW: <<http://www.tudou.com>>
- *Youku* [online]. [cit. 2011-05-14]. Youku. Dostupné z WWW: <<http://www.youku.com>>

Další odkazy

- *CIIRC* [online]. [cit. 9.4..2011] CIIRC. Dostupné na WWW: <<http://net.china.com.cn>>
- *SCIO* [online]. [cit. 9.4..2011] SCIO. Dostupné na WWW: <<http://www.scio.gov.cn>>

Seznam grafů a tabulek

Str. 26 Slovníček slangových a specifických výrazů na čínských sociálních sítích

Str. 34 Shrnutí výsledků průzkumu

Str. 35 Znalost vybraných slangových výrazů

Str.36 Znalost výrazů v procentech

Str. 37 Znalost výrazů v porovnání let s přístupem na internet

Str. 38 Věk uživatelů v porovnání s počtem let přístupu na internet

Str. 39 Počet let přístupu k internetu v porovnání s místem rodiště

Počet let přístupu k internetu v porovnání s místem současného bydliště

Současné bydliště v porovnání se znalostí výrazů

Str. 40 Znalost výrazů v porovnání s zaměstnáním

Str. 41 Studenti

Str. 42 Znalost výrazů ve srovnání s věkem uživatele a roky přístupu na internet

Str. 43 Používání výrazů – muži vs ženy

Str. 44 Muži

Ženy

Str. 45 Vlastní blog; graf

Diskuzní fórum; graf

Str. 46 Používání vybraných výrazů uživateli, kteří sami články nepíší

Str. 47 Používání vybraných výrazů uživateli, kteří sami články píší

Str. 48 Obliba používání vybraných výrazů; tabulka

Str. 49 Srovnání uživatelů

Str. 50 Různé zápisy některých výrazů

Seznam příloh

Str. 57 Deset bájných zvířat

Str. 60 Přehled sociálních médií v ČLR, 2011

Str. 61 Nabídka správce na portálu Tianya pro zablokování uživatele

Obrazová příloha

Deset bájných zvířat



Kůň trávoblátivý



Krakatice francouzsko-chorvatská




Elegantní motýlek



Bourec chryzantémový

原產于中國因馴養于菊花上得名其絲制品能防爆

菊花蚕



可奴畫并書之

Veselá cestovní kočka

生長于陰暗潮濕環境常出沒于風化場所因為天敵白虎的大量捕食現存量極少

吉跋貓



可奴畫并書之

Dlouhoocasá velryba

是神獸中最大者其皮膚吸水極強因過度捕杀灭绝

尾申鯨



可奴畫并書之

Ukřičená polní husa

傳說某地稻田怪圈是其撞击而成之后此地女性因感染一种怪病而逐渐衰老后被政府剿滅之

吟稻雁



可奴畫并書之

Chytré květnaté kuře

Skrytý silný krab

又稱神鷄喜
 運動其常抽
 播并噴射出一
 種乳白色粘液
 向异性示愛後
 由于印第安人
 大量扑未灭绝
 可奴畫并書之



達飛鷄
 春一歲

蟹中極品肉肥
 曾堵住蘇杭運
 河蓄水口致上
 游水污染一
 具官虎光飲之
 得炎症身亡後
 遭捕杀灭绝
 可奴畫并書之



潛烈蟹

Guan li yuan

亦稱白渡鶴狸
 猿已于前年被
 韓國申請為一
 級保護動物以
 兰州燒餅為食
 常乘空碧雲濤
 出行毛皮佳
 可奴畫并書之



鶴狸猿

Všechny zdroj: Shuabao [online]. 2009 [cit. 2011-05-15]. 神作！牛人创作的《十大神兽图集》. Dostupné z WWW: <<http://shuabao.net/post/2009/11/03/ten-kinds-of-animals.aspx>>.

Přehled sociálních médií v ČLR, 2011



Resonance China [online]. 2011 [cit. 2011-05-15]. 2011 China social media landscape. Dostupné z WWW: <<http://www.resonancechina.com/2011/04/26/2011-china-social-media-landscape/>>.

Nabídka správce na portálu Tianya pro zablokování uživatele

天涯虚拟社区

WELCOME TO TIANYA

查询解封情况 被封id查询

被封杀者 封杀时间 1年 ▼

请选择封杀的原因:

- A 广告
- B 含有色情内容
- C 人身攻击
- D 地域歧视
- E 多次违反版规, 劝阻无效
- F 刷屏或其他扰乱版块正常秩序的行为
- G 其他原因(注: 若选择其他原因, 需填入具体原因)

请输入原因

被封者	所在栏目	被封原因
-----	------	------

TIANYA Shequ [online]. 2011 [cit. 2011-05-15]. Nedostupné.